
叶兴阳
双语音标有声读物
英语音标教育创始人
注音阅读
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空人之死(death Of A Spaceman) 000001

2. 太空人之死(death Of A Spaceman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空人之死(Death of a Spaceman)
第1/2页

['ɪləstreɪtə(r)] : ['ɜːnɪst] ['ʃroʊdər]
Illustrator : Ernest Schroeder
插画家 : 欧内斯特 施罗德

插图作者：欧内斯特·施罗德

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['speɪsmæn]
SPACEMAN
太空人

太空人

[baɪ] ['wɔːltə] [em] . ['mɪlə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
BY WALTER M . MILLER , JR .
经过 沃尔特 M . 磨坊主 , JR .

作者：沃尔特·M·米勒，小

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
The manner in which a man has lived is often the key to the way he
这 方式 在 哪个 一个 男人 有 居住地 是 经常 这 钥匙 到 这 方式 他
[wɪl] [daɪ] .
will die .
将要 死 .

一个人的生活方式往往决定了他死亡的方式。

[teɪk] [əʊld][mæn] [ˌdɔni'gɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Take old man Donegal , for example .
拿 老的 男人 多尼戈尔 , 为了 例子 .

以老人多尼戈尔为例。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf][wɒz; wəz][spent][ɪn] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] [θruː] [speɪs] [tuː; tə]
Most of his adult life was spent in digging a hole through space to
最多 的 他的 成人 生活 曾是 花费 在 挖掘 一个 洞 通过 空间 到
[lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
learn what was on the other side .
学习 什么 曾是 在 这 其他 边 .

他成年后的大部分时间都花在了挖掘穿过太空的洞穴，以了解另一边是什么。

[wʊd] [hiː; hi][gəʊ][aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
Would he go out the same way ?
会 他 去 出去 这 相同的 方式 ?

他会以同样的方式离开吗?

[əʊld][ˌdɔni'gɔːl][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .
Old Donegal was dying .
老的 多尼戈尔 曾是 垂死 .

老多尼戈尔正在走向衰亡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] — [hɪz; ɪz]
They had all known it was coming , and they watched it come — his
他们 有 全部 已知 它 曾是 未来 , 和 他们 观看 它 来 — 他的
[ˈhæɡəd] [waɪf] ,
haggard wife ,
枯槁 妻子 ,

他们都知道这一天终会到来，他们眼睁睁地看着它到来——他憔悴的妻子，

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænsʌn] , [həʊm] [ɒn] [ɪˈmɜːdʒənsi] [liːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
his daughter , and now his grandson , home on emergency leave from the
他的 女儿 , 和 现在 他的 孙子 , 家 在 紧急情况 离开 从 这
[ˈpriː] - [ˌæstrəˈnɔːtɪks] [əˈkædəmi] .
pre - astronautics academy .
预 - 航天学 学院 .

他的女儿，现在还有他的孙子，都从宇航员预备学院紧急请假回家了。

[əʊld] [ˌdɒniˈɡɔːl] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
Old Donegal knew it too , and had known it from the beginning ,
老的 多尼戈尔 知道 它 也 , 和 有 已知 它 从 这 开始 ,

老多尼戈尔也知道这一点，而且从一开始就知道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [luːz] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]
when he had begun to lose control of his legs and was forced to
什么时候 他 有 开始 到 失去 控制 的 他的 腿 和 曾是 强制 到
[wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .
walk with a cane .
走 和 一个 甘蔗 .

当他开始失去对双腿的控制，不得不拄着拐杖走路时。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
But most of the time ,
但 最多 的 这 时间 ,

但大多数时候，

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðeɪ] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] — [ðæt]
he pretended to let them keep the secret they shared with the doctors — that
他 假装 到 让 他们 保持 这 秘密 他们 共享 和 这 医生 — 那
[ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ˈfeljər] ,
the operations had all been failures ,
这 运营 有 全部 到过 失败 ,

他假装让他们保守与医生们分享的秘密——所有手术都失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkænsə(r)] [ðæt] [fed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wʊd] [nɔː] [ɪts] [wei] [ˈbreɪnwərd] [ʌnˈtɪl]
and that the cancer that fed at his spine would gnaw its way brainward until
和 那 这 癌症 那 美联储 在 他的 脊柱 会 啃 它是 方式 脑力 直到
[ðə; ði] [pəˈræləsɪs] [ɪnˈɡʌlf] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔːrɡənz] ,
the paralysis engulfed vital organs ,
这 麻痹 吞噬 必不可少的 器官 ,

而侵蚀他脊柱的癌细胞会逐渐向大脑蔓延，直到瘫痪吞噬重要器官。

[ænd; ənd] [ðen] [əʊld] [ˌdɒniˈɡɔːl] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] .
and then Old Donegal would cease to be .
和 然后 老的 多尼戈尔 会 停止 到 是 .

那样的话，古老的唐尼戈尔郡就不复存在了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
It would be cruel to let them know that he knew .
它 会 是 残忍的 到 让 他们 知道 那 他 知道 .

让他们知道他已经知道了，那就太残忍了。

[wʌns] , [wiːks] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒəʊkt][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃædəʊz] .
Once , weeks ago , he had joked about the approaching shadows .
一次 , 周 前 , 他 有 开玩笑 关于 这 接近 阴影 .

几周前，他还曾开玩笑说阴影即将到来。

" [bai] [ðə; ði] [plɒt] [bæk] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Buy the plot back where people won't walk over it , Martha , " he said .
" 买 这 阴谋 后退 在哪里 人们 惯于 走 超过 它 , 玛莎 , " 他 说 .

“玛莎，把那块地买回来，放在不会有人踩踏的地方，”他说。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [wei] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdəz] — [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
" Get it way back under the cedars — next to the fence .
" 得到 它 方式 后退 在下面 这 雪松 — 下一个 到 这 栅栏 .

“把它放到雪松树底下——靠近栅栏的地方。”

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [greɪvz] [bæk] [ðeə(r)] [jet] .
There aren't many graves back there yet .
那里 不是 许多 坟墓 后退 那里 然而 .

那里的坟墓还不多。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] . "
I want to be alone . "
我 想 到 是 独自的 . "

我想单独待一会儿。”

" [doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ['dɑːni] !
" Don't talk that way , Donny !
" 不 讲话 那 方式 , 唐尼 !

“别那样说话，唐尼！”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tʃəʊkt] .
" his wife had choked .
" 他的 妻子 有 窒息 .

“他的妻子被噎住了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['daɪɪŋ] .
" You're not dying .
" 你是 不是 垂死 .

你不会死的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [mə'lɪʃəsli] .
" His eyes twinkled maliciously .
" 他的 眼睛 闪烁 恶意地 .

“他的眼睛闪烁着恶意的光芒。”

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːθə] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [feɪs] - [daʊn] .
" Listen , Martha , I want to be buried face - down .
" 听 , 玛莎 , 我 想 到 是 埋葬 脸 - 向下 .

“听着，玛莎，我想面朝下埋葬。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [speɪs] , [ˌʌndə'stænd] ?
I want to be buried with my back to space , understand ?
我 想 到 是 埋葬 和 我的 后退 到 空间 , 理解 ?

我希望死后背对太空下葬，明白吗？

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [leɪ] [ˌem 'iː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] . "
Don't let them lay me out like a lily . "
不 让 他们 躺 我 出去 喜欢 一个 百合 . "

别让他们把我像百合花一样摆布。

" ['dɑːni] , [pliːz] ! "
" Donny , please ! "
" 唐尼 , 请 ! "

“唐尼，求你了！”

" [ðeɪ] [ˈɔːtə] [feɪs] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [wei] [hiːz] [ˈhedɪd] , " [ˌdɔniˈgɔːl] [grʌnt] .
" They oughta face a man the way he's headed , " Donegal grunted .
" 他们 应该 脸 一个 男人 这 方式 他是 标题 , " 多尼戈尔 哼哼 .

“他们应该面对他现在的处境,”多尼戈尔咕哝道。

" [ai] [biːn] [ʌp] — [wei] [ʌp] .
" I been up — way up .
" 我 到过 向上 — 方式 向上 .

“我曾经飞黄腾达——飞得很高。”

[naʊ] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] .
Now I'm going straight down .
现在 我是 去 直的 向下 .

现在我要直接往下坠落了。

" [ˈmɑːθə] [hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tɪəz] .
" Martha had fled from the room in tears .
" 玛莎 有 逃亡 从 这 房间 在 眼泪 .

玛莎哭着跑出了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːnz] [ænd; ənd] [ˈnɜːsɪz] , [huː] ,
He had never done it again , except to the interns and nurses , who ,
他 有 绝不 完毕 它 再次 , 除了 到 这 实习生 和 护士 , WHO ,

除了对实习医生和护士之外，他再也没有那样做过。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] , [ˈdɪd(ə)nt][maɪnd][ˈdʒəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪm]
while they insisted that he was going to get well , didn't mind joking with him
尽管 他们 坚持 那 他 曾是 去 到 得到 出色地 , 没有 头脑 开玩笑 和 他
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

虽然他们坚持说他会好起来，但还是不介意和他开玩笑。

[ˈmɑːθə] [kæn; kən][beə(r)][maɪ] [deθ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kæn; kən][beə(r)][ˈpriː] - [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
Martha can bear my death , he thought , can bear pre - knowledge of it
玛莎 能 熊 我的 死亡 , 他 想法 , 能 熊 预 - 知识 的 它
.
.
.

“玛莎能承受我的死亡,”他想，“能承受提前知道我的死讯。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] .
But she couldn't bear thinking that he might take it calmly .
但 她 不能 熊 思维 那 他 可能 拿 它 平静地 .

但她无法忍受他平静地接受这件事。

[ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [deθ] [ˈgreɪsfəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [dɪˈlɪbərətli] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
If he accepted death gracefully , it would be like deliberately leaving her ,
如果 他 公认 死亡 优雅地 , 它 会 是 喜欢 故意地 离开 她 ,

如果他平静地接受死亡，那就相当于故意抛弃她。

[ænd; ənd][əʊld] [ˌdɔniˈgɔːl] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːv] [wɒtˈevə(r)] [wʊd] [biː; bi]
and Old Donegal had decided to help her believe whatever would be
和 老的 多尼戈尔 有 决定 到 帮助 她 相信 任何 会 是
[ˈkʌmfətɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈməʊmənt] .
comforting to her in such a troublesome moment .
令人感到安慰 到 她 在 这样的 一个 麻烦的 片刻 .

老多尼戈尔决定帮助她相信任何能在这个艰难时刻给她带来安慰的事情。

" [hwenˈl] [ðeɪ] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bed] [əˈgen] ? " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .
" When'll they let me out of this bed again ? " he complained .
" 何时 他们 让 我 出去 的 这 床 再次 ? " 他 抱怨 .

“他们什么时候才能让我离开这张床？”他抱怨道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" Be patient , Donny , " she sighed .
" 是 病人 , 唐尼 , " 她 叹了口气 .

"耐心点，唐尼，"她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
" It won't be long .
" 它 惯于 是 长的 .

"不会太久了。"

[jʊl] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You'll be up and around before you know it . "
你会 是 向上 和 大约 前 你 知道 它 . "

你很快就能起床走动了。

" [bæk] [ɒn][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] , ['meɪbi] ? " [hiː; hi] ['ɒfəd] .
" Back on the moon - run , maybe ? " he offered .
" 后退 在 这 月亮 - 跑步 , 或许 ? " 他 提供 .

"或许可以重拾登月计划？"他提议道。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːθə] , [ai] [biːn] ['plænɪt] - [baʊnd] [tuː] [lɒŋ] .
" Listen , Martha , I been planet - bound too long .
" 听 , 玛莎 , 我 到过 行星 - 边界 也 长的 .

"听着，玛莎，我被困在这个星球上太久了。"

[aɪm][nɒt] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I'm not too old for the moon - run , am I ?
我是 不是 也 老的 为了 这 月亮 - 跑步 , 是 我 ?

我年纪还不算大，不适合登月吧？

['sɪksti] - [θriz] [nɒt][səʊ][əʊld] .
Sixty - three's not so old .
六十 - 三的 不是 所以 老的 .

六十三岁不算老。

" [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [fɑː(r)] .
" That had been carrying things too far .
" 那 有 到过 携带 事物 也 远的 .

"那样做就太过分了。"

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həuks] , [ænd; ənd] [dæb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .
She knew he was hoaxing , and dabbed at her eyes again .
她 知道 他 曾是 骗局 , 和 轻拍 在 她 眼睛 再次 .

她知道他在骗她，又擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst]['hjuːmə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [mʌst; məst]
The dead must humor the mourners , he thought , and the sick must
这 死的 必须 幽默 这 哀悼者 , 他 想法 , 和 这 生病的 必须
['kʌmfət] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .
comfort the visitors .
舒适 这 访客 .

他心想，死者必须迁就哀悼者，病人必须安慰来访者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] .
It was always so .
它 曾是 总是 所以 .

一直都是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] .
But it was harder , now that the end was near .
但 它 曾是 更难 , 现在 那 这 结尾 曾是 靠近 .

但现在末日临近，事情变得更加困难了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['heɪzi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌʌn'klɪə(r)] .
His eyes were hazy , and his thoughts unclear .
他的 眼睛 是 朦胧 , 和 他的 想法 不清楚 .

他眼神迷离，思绪混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['klʌmzɪli] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm]
He could move his arms a little , clumsily , but feeling was gone from
他 可以 移动 他的 武器 一个 小的 , 笨拙地 , 但 感觉 曾是 已消失 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他还能笨拙地稍微活动一下手臂，但手臂已经没有知觉了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] .
The rest of his body was lost to him .
这 休息 的 他的 身体 曾是 丢失的 到 他 .

他身体的其他部分都已不复存在。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɪps] ,
Sometimes he seemed to feel his stomach and his hips ,
有时 他 似乎 到 感觉 他的 胃 和 他的 臀部 ,

他有时似乎会摸摸自己的肚子和臀部，

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['məʊstli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ['ɒfəd] [baɪ]['haɪə(r)] ['nɜːvəs] ['sentəz] ,
but the sensation was mostly an illusion offered by higher nervous centers ,
但 这 感觉 曾是 大多 一个 错觉 提供 经过 更高 紧张的 中心 ,

但这种感觉主要是由高级神经中枢产生的错觉。

[laɪk] [ðə; ði] " [gəʊst] - [ɑːm] " [ðæt] [æn; ən] [ˌæmpju'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [fiːl] .
like the " ghost - arm " that an amputee continues to feel .
喜欢 这 " 鬼 - 手臂 " 那 一个 截肢者 继续 到 感觉 .

就像截肢者仍然能感觉到的“幽灵手臂”一样。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
The wires were down , and he was cut off from himself .
这 电线 是 向下 , 和 他 曾是 切 离开 从 他自己 .

电线断了，他与自己失去了联系。

[hiː; hi] [leɪ] [wiːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rentɪd] [flæt] .
He lay wheezing on the hospital bed , in his own room , in his own rented flat .
他 躺 喘息 在 这 医院 床 , 在 他的 自己的 房间 , 在 他的 自己的 租来的 平坦的 .

他躺在医院的病床上，喘息不止，而这病床就在他自己的房间里，在他自己租住的公寓里。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [greɪ] [æz; əz]['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] ,
Gaunt and unshaven , gray as winter twilight ,
高特 和 未刮胡子 , 灰色的 作为 冬天 暮 ,

面容憔悴，胡子拉碴，脸色灰白如冬日黄昏，

[hiː; hi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [net] ['kɜːtənz] [ðæt] ['bɪləʊd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm]
he lay staring at the white net curtains that billowed gently in the breeze from
他 躺 凝视 在 这 白色的 网 窗帘 那 波涛汹涌 轻轻地 在 这 微风 从
[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .

他躺着，凝视着从敞开的窗户吹来的微风中轻轻飘动的白色纱帘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was no sound in the room but the sound of breathing and the
那里 曾是 不 声音 在 这 房间 但 这 声音 的 呼吸 和 这
[laʊd] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ə'lɑːm] [klɒk] .
loud ticking of an alarm clock .
大声 滴答 的 一个 警报 钟 .

房间里一片寂静，只有呼吸声和闹钟响亮的滴答声。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['skreɪpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['terəs] [nekst] [dɔː(r)] ,
Occasionally he heard a chair scraping on the stone terrace next door ,
偶尔 他 听到 一个 椅子 刮擦 在 这 石头 阳台 下一个 门 ,

他偶尔会听到隔壁石砌露台上椅子刮擦的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['lɑːftə(r)] ,
and the low mutter of voices , sometimes laughter ,
和 这 低的 低声 的 声音 , 有时 笑声 ,

低声的说话声，有时夹杂着笑声，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːθ] ['mænʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [gests] .
as the servants of the Keith mansion arranged the terrace for late afternoon guests .
作为 这 仆人 的 这 基思 大厦 安排 这 阳台 为了 晚的 下午 客人 .

基思宅邸的仆人们正在布置露台，迎接傍晚的客人。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['mɑːθə] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [pɪntʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
With considerable effort , he rolled his head toward Martha who sat beside the bed , pinch - faced and weary .
和 大量 努力 , 他 滚动 他的 头 朝向 玛莎 WHO 卫星 旁 这 床 , 捏 - 面对 和 厌倦 .

他费了好大劲才把头转向坐在床边的玛莎，玛莎面容憔悴，一脸疲惫。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You ought to get some sleep , " he said .
" 你 应该 到 得到 一些 睡觉 , " 他 说 .

“你应该去睡一会儿,”他说。

" [ai] [slept] ['jestədeɪ] .
" I slept yesterday .
" 我 睡着了 昨天 .

我昨天睡了觉。

[dəʊnt] [tɔːk] , ['dɑːni] .
Don't talk , Donny .
不 讲话 , 唐尼 .

别说话，唐尼。

[ˌaɪ 'tiː] ['taɪə(r)z] [juː; jʊ] . "
It tires you . "
它 轮胎 你 . "

它会让你感到疲惫。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] [sliːp] .
" You ought to get more sleep .
" 你 应该 到 得到 更多的 睡觉 .

你应该多睡一会儿。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sliːp] [ɪ'nʌf] .
You never sleep enough .
你 绝不 睡觉 足够的 .

你总是睡不够觉。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ?
Are you afraid I'll get up and run away if you go to sleep for a while ?
是 你 害怕的 患病的 得到 向上 和 跑步 离开 如果 你 去 到 睡觉 为了 一个 尽管 ?

你是不是怕你睡一会儿，我会起来跑掉？

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [smaɪl] .
" She managed a brittle smile .
" 她 管理 一个 脆 微笑 .

她勉强挤出一个笑容。

" [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [wen] . . . [wen] [jʊr; jər] [wel] [ə'gen] .
" There'll be plenty of time for sleep when . . . when you're well again .
" 将会 是 很多 的 时间 为了 睡觉 什么时候 . . . 什么时候 你是 出色地 再次 .

"等你康复后，会有充足的时间睡觉的。"

" [ðə; ði]['brɪt(ə)l] [smaɪl] [fled] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] , [laɪk] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bəʊn] .
" The brittle smile fled and she swallowed hard , like swallowing a fish - bone .
" 这 脆 微笑 逃亡 和 她 吞咽 难的 , 喜欢 吞咽 一个 鱼 - 骨 .

"她脸上勉强的笑容消失了，她用力地咽了口唾沫，就像吞下鱼刺一样。"

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [spæz'mɒdɪkli] .
He glanced down , and noticed that she was squeezing his hand spasmodically .
他 瞥了一眼 向下 , 和 注意到 那 她 曾是 挤压 他的 手 间歇性地 .

他低头一看，发现她正不由自主地紧紧攥着他的手。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
There wasn't much left of the hand , he thought .
那里 不是 很多 左边 的 这 手 , 他 想法 .

他心想，那只手几乎已经残缺不全了。

[bəʊnz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [taɪt] - [stretʃt] [haɪd] ['spɒtɪd] [wɪð] [braʊn] .
Bones and ugly tight - stretched hide spotted with brown .
骨头 和 丑陋的 紧的 - 拉伸 隐藏 斑 和 棕色的 .

骨头和丑陋的、紧绷的、布满棕色斑点的皮。

['bʌldʒɪŋ] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] ['jeləʊ] [ˌsɪgə'ret] [steɪnz] .
Bulging knuckles with yellow cigaret stains .
凸起 指关节 和 黄色的 香烟 污渍 .

指关节凸起，上面有黄色的香烟渍。

[maɪ][hænd] .
My hand .
我的 手 .

我的手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] ['mɑːrθəz] [θɪn] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
He tried to tighten it , tried to squeeze Martha's thin one in return .
他 尝试 到 拧紧 它 , 尝试 到 挤 玛莎的 薄的 一 在 返回 .

他试图收紧它，反过来也试图挤压玛莎纤细的乳房。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl] ['mekənɪzəm] .
He watched it open and contract a little , but it was like operating a remote - control mechanism .
他 观看 它 打开 和 合同 一个 小的 , 但 它 曾是 喜欢 操作 一个 偏僻的 - 控制 机制 .

他看着它稍微打开又收缩，但感觉就像在操作遥控装置一样。

[ˌgʊd'baɪ] , [hænd] , [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [maɪ] [legz] [dɪd] , [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] .
Goodbye , hand , you're leaving me the way my legs did , he told it .
再见 , 手 , 你是 离开 我 这 方式 我的 腿 做过 , 他 讲述 它 .

"再见了，我的手，你就像我的腿一样离开了我，"他对着它说道。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [hel] .
I'll see you again in hell .
患病的 看 你 再次 在 地狱 .

我们地狱再见。

[haʊ] ['hæmi] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] , [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] ?
How hammy can you get , Old Donegal ?
如何 火腿 能 你 得到 , 老的 多尼戈尔 ?

老多尼戈尔，你还能有多卖弄风骚?

[juː; jʊ] ['mɔːdlɪn] [æs] .
You maudlin ass .
你 感伤 屁股 .

你这个多愁善感的家伙。

" [ˌrekwɪ'eskæt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ɪn] [piːs] .
" Requiescat , " he muttered over the hand , and let it lie in peace .
" 安息 , " 他 低声说道 超过 这 手 , 和 让 它 说谎 在 和平 .

“安息吧,”他对着那只手喃喃自语，让它安息。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] .
Perhaps she heard him .
也许 她 听到 他 .

或许她听到了。

" ['dɑːni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['liːnɪŋ] ['kləuzə(r)] , " [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðə; ði] [priːst] [naʊ] ?
" Donny , " she whispered , leaning closer , " won't you let me call the priest now ?
" 唐尼 , " 她 低声说道 , 倾斜 更近 , " 惯于 你 让 我 称呼 这 牧师 现在 ?

“唐尼,”她低声说道，身子向前倾，“现在让我给牧师打电话好吗? ”

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" [hiː; hi] ['rætld] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
" He rattled a sigh and rolled his head toward the window again .
" 他 摇晃 一个 叹 和 滚动 他的 头 朝向 这 窗户 再次 .

他长叹一声，又把头转向窗外。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kiːθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tə'deɪ] ?
" Are the Keiths having a party today ?
" 是 这 基思 拥有 一个 派对 今天 ?

“基思一家今天有聚会吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [saʊndz] [laɪk] ['ðer] ['muːvɪŋ] [tʃeəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] . "
" Sounds like they're moving chairs out on the terrace . "
" 声音 喜欢 它们是 移动 椅子 出去 在 这 阳台 . "

“听起来他们正在把椅子搬到露台上。”

" [pliːz] , ['dɑːni] , [ðə; ði] [priːst] ?
" Please , Donny , the priest ?
" 请 , 唐尼 , 这 牧师 ?

“唐尼，请问是神父吗? ”

" [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊl] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
" He let his head roll aside and closed his eyes , as if asleep .
" 他 让 他的 头 卷 旁边 和 关闭 他的 眼睛 , 作为 如果 睡着了 .

他把头转向一边，闭上眼睛，好像睡着了一样。

[ðə; ði] [bed] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
The bed shook slightly as she quickly caught at his wrist to feel for a
这 床 摇晃 轻微地 作为 她 迅速地 捕捉 在 他的 手腕 到 感觉 为了 一个
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .

她迅速抓住他的手腕去感受脉搏，床微微晃动了一下。

" [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['daɪɪŋ] , [ai] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [priːst] , " [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] .
" If I'm not dying , I don't need a priest , " he said sleepily .
" 如果 我是 不是 垂死 , 我 不 需要 一个 牧师 , " 他 说 昏昏欲睡地 .

“如果我没死，我就不需要牧师了，”他睡眼惺忪地说。

" [ðæts] [nɒt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['sɒftli] .
" That's not right , " she scolded softly .
" 那就是 不是 正确的 , " 她 责骂 轻轻 .

“那样不对，”她轻声责备道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [nɒt] [raɪt] , ['dɑːni] .
" You know that's not right , Donny .
" 你 知道 那就是 不是 正确的 , 唐尼 .

“你知道这样做不对，唐尼。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .
You know better .
你 知道 更好的 .

你明明知道真相。

" ['meɪbi] [aɪm] ['biːɪŋ] [tuː] [rʌf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Maybe I'm being too rough on her ?
" 或许 我是 存在 也 粗糙的 在 她 ?

“也许我对她太严厉了？”

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[hiː; hi] ['hædnt] ['maɪndɪd] ['getɪŋ] [bæp'taɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
He hadn't minded getting baptized her way , and married her way ,
他 之前没有 有思想 获得 受洗 她 方式 , 和 已婚 她 方式 ,

他并不介意接受她那样的洗礼，也不介意按照她的方式结婚。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [priːst] - ['hændld] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and occasionally priest - handled the way she wanted him to when he was
和 偶尔 牧师 - 处理 这 方式 她 通缉 他 到 什么时候 他 曾是
[həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [speɪs] - [rʌn] ,
home from a space - run ,
家 从 一个 空间 - 跑步 ,

偶尔，当他从太空任务回来时，她会按照她希望的方式对待他，就像对待牧师一样。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] , [əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]
but when it came to dying , Old Donegal wanted to do it his own way
但 什么时候 它 来了 到 垂死 , 老的 多尼戈尔 通缉 到 做 它 他的 自己的 方式
.
.
.

但到了临终之际，老多尼戈尔却想按照自己的方式死去。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bentʃ] ['bi:ɪŋ] [drægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stəʊn] ['terəs] .
He opened his eyes at the sound of a bench being dragged across the stone terrace .
他 打开 他的 眼睛 在 这 声音 的 一个 长椅 存在 拖拽 穿过 这 石头 阳台 .

他听到长凳在石砌露台上被拖拽的声音，睁开了眼睛。

" ['mɑ:θə] , [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ki:θ] ['hævɪŋ] [tə'deɪ] ? "
" Martha , what kind of a party are the Keiths having today ? "
" 玛莎 , 什么 种类 的 一个 派对 是 这 基思 拥有 今天 ? "

“玛莎，基思家今天办什么派对？”

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɪfli] .
" I wouldn't know , " she said stiffly .
" 我 不会 知道 , " 她 说 僵硬地 .

“我不知道,”她生硬地说。

" [jʊd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] .
" You'd think they'd have a little more respect .
" 你会 思考 他们会 有 一个 小的 更多的 尊重 .

“你肯定会觉得他们应该更有尊重一些。”

[jʊd] [θɪŋk] [ðeid] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
You'd think they'd put it off a few days . "
你会 思考 他们会 放 它 离开 一个 很少 天 . "

你肯定会觉得他们会推迟几天再做。

" [ʌn'tɪl] — ? "
" Until — ? "
" 直到 — ? "

“直到-？ ”

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betə(r)] . "
" Until you feel better . "
" 直到 你 感觉 更好的 . "

“直到你感觉好些为止。”

" [ai] [fi:l] [faɪn] , ['mɑ:θə] .
" I feel fine , Martha .
" 我 感觉 美好的 , 玛莎 .

“我感觉很好，玛莎。”

[ai] [laɪk] ['pɑ:tiz] .
I like parties .
我 喜欢 各方 .

我喜欢派对。

[aɪm] [glæd] ['ðer] ['hævɪŋ] [wʌn] .
I'm glad they're having one .
我是 高兴的 它们是 拥有 一 .

我很高兴他们举办了这场活动。

[pɔ:(r)] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Pour me a drink , will you ?
倒 我 一个 喝 , 将要 你 ?

给我倒杯饮料好吗？

[ai] [kænt] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ˌeni'mɔ:(r)] . "
I can't reach the bottle anymore . "
我 不能 抵达 这 瓶子 不再 . "

我够不着瓶子了。

" [ɪts] ['empti] . "
" It's empty . "
" 它是 空的 . "

"里面是空的。"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ['mɑːθə] , [ɪts] [stɪl] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [fʊl] .
" No , it isn't , Martha , it's still a quarter full .
" 不 , 它 不是 , 玛莎 , 它是 仍然 一个 四分之一 满的 .

"不，玛莎，它还剩四分之一满。"

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've been watching it . "
我已经 到过 观看 它 . "

我一直在关注它。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːni] .
" You shouldn't have it , Donny .
" 你 不应该 有 它 , 唐尼 .

"你不应该拥有它，唐尼。"

[pliːz] [doʊnt] . "
Please don't . "
请 不 . "

请不要这样。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] , ['mɑːθə] .
" But this is a party , Martha .
" 但 这 是 一个 派对 , 玛莎 .

"但是这是一场派对，玛莎。"

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ai][kæn; kən][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [ai] [wɒnt] .
Besides , the doctor says I can have whatever I want .
除了 , 这 医生 说道 我 能 有 任何 我 想 .

此外，医生说我可以随心所欲。

[wɒt'evə(r)] [ai] [wɒnt] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Whatever I want , you hear ?
任何 我 想 , 你 听到 ?

听见了吗？我说什么就是什么！

[ðæt] [miːnz] [aɪm] ['getɪŋ] [wel] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That means I'm getting well , doesn't it ? "
那 方法 我是 获得 出色地 , 不 它 ? "

那是不是意味着我正在康复？

" [ʃʊə(r)] , ['dɑːni] , [ʃʊə(r)] .
" Sure , Donny , sure .
" 当然 , 唐尼 , 当然 .

"当然，唐尼，当然。"

['getɪŋ] [wel] . "
Getting well . "
获得 出色地 . "

祝你早日康复。

" [ðə; ði] ['wɪski] , ['mɑːθə] .
" The whiskey , Martha .
" 这 威士忌酒 , 玛莎 .

"威士忌，玛莎。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .
Just a finger in a tumbler , no more .
只是 一个 手指 在 一个 不倒翁 , 不 更多的 .

只需一根手指伸进杯子里，仅此而已。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
I want to feel like it's a party .
我 想 到 感觉 喜欢 它是 一个 派对 .

我想感受一下派对的气氛。

" [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Her throat was rigid as she poured it .
" 她 喉 曾是 死板的 作为 她 倾倒 它 .

她倒酒时，喉咙僵硬。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [get] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
She helped him get the tumbler to his mouth .
她 帮助 他 得到 这 不倒翁 到 他的 嘴 .

她帮他把杯子送到嘴边。

[ðə; ði]['lɪkə(r)] [sɪrd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [klɑːgd] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
The liquor seared his throat , and he gagged a little as the fumes clogged his nose .
这 酒 烤 他的 喉 , 和 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 一个 小的 作为 这 烟雾 堵塞 他的 鼻子 .

烈酒灼烧着他的喉咙，刺鼻的气味堵塞了他的鼻子，让他忍不住干呕了几声。

[gʊd] ['wɪski] , [ðə; ði] [best] — [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
Good whiskey , the best — but he couldn't take it any more .
好的 威士忌酒 , 这 最好的 — 但 他 不能 拿 它 任何 更多的 .

上好的威士忌，最好的——但他再也喝不下去了。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [griːn] [stæmp][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bed] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [grɪnd] .
He eyed the green stamp on the neck of the bottle on the bed - table and grinned .
他 眼睛 这 绿色的 邮票 在 这 脖子 的 这 瓶子 在 这 床 - 桌子 和 咧嘴一笑 .

他瞥了一眼床头柜上瓶颈处的绿色印章，咧嘴一笑。

[hiː; hi]['hædnt][hæd; həd] ['wɪski] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [deɪz] .
He hadn't had whiskey like that since his space - days .
他 之前没有 有 威士忌酒 喜欢 那 自从 他的 空间 - 天 .

自从他离开太空之后，就再也没喝过这么好喝的威士忌了。

['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] - ['penʃ(ə)n] .
Couldn't afford it now , not on a blastman's pension .
不能 买得起 它 现在 , 不是 在 一个 - 养老金 .

现在买不起，靠爆破工的退休金可买不起。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][kɑː'iːð] [juːst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fɪfθs] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] .
He remembered how he and Caid used to smuggle a couple of fifths aboard for the moon - run .
他 记得 如何 他 和 凯德 用过的 到 走私 一个 夫妻 的 五分之一 船上 为了 这 月亮 - 跑步 .

他想起他和凯德以前是如何偷偷带几瓶五分之一盎司的酒上船去月球旅行的。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [sə'spenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
If they caught you , it meant suspension , but there was no harm in it ,
如果 他们 捕捉 你 , 它 意思是 暂停 , 但 那里 曾是 不 伤害 在 它 ,

如果被抓到，就意味着停学，但也没什么大碍。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [men] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
not for the blastroom men who had nothing much to do from the
不是 为了 这 - 男人 WHO 有 没有什么 很多 到 做 从 这

[taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'kwaɪəd] [ɪ'nʌf] [və'lɒsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
time the ship acquired enough velocity for the long ,
时间 这 船 获得 足够的 速度 为了 这 长的 ,

对于那些在飞船获得足够速度后便无所事事的喷砂室工人来说，情况就不同了。

[lɒŋ] ['kəʊstə(r)] [raɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['luːnə(r)] ['lændɪŋ] .
long coaster ride until they started the rockets again for Lunar landing .
长的 杯垫 骑 直到 他们 开始 这 火箭 再次 为了 月球 降落 .

漫长的过山车之旅，直到他们再次启动火箭进行登月。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fɪfθ] , ['dʒetɪs(ə)n] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [træʃ] [lɒk] ,
You could drink a fifth , jettison the bottle through the trash lock ,
你 可以 喝 一个 第五 , 抛弃 这 瓶子 通过 这 垃圾 锁 ,

你可以喝掉五分之一瓶，然后把瓶子从垃圾桶锁里扔掉，

[ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ə'gen] .
and sober up before you were needed again .
和 清醒 向上 前 你 是 需要 再次 .

在再次需要你之前，先清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['kjuːbɪkl] ,
It was the only way to pass the time in the cramped cubicle ,
它 曾是 这 仅有的 方式 到 经过 这 时间 在 这 狭窄 隔间 ,

在狭小的隔间里，这是打发时间的唯一方法。

[ən'les] [juː; jʊ] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [gləʊ] - [læmps] .
unless you ruined your eyes trying to read by the glow - lamps .
除非 你 毁坏 你的 眼睛 尝试 到 读 经过 这 辉光 - 灯 .

除非你因为在荧光灯下看书而伤了眼睛。

[əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] ['tʃʌkl] .
Old Donegal chuckled .
老的 多尼戈尔 轻笑 .

老多尼戈尔轻笑了一声。

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [kɑː'iːð] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] , [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [baɪ] [naʊ] ,
If he and Caid had stayed on the run , Earth would have a ring by now ,
如果 他 和 凯德 有 入住 在 这 跑步 , 地球 会 有 一个 戒指 经过 现在 ,

如果他和凯德继续逃亡，地球现在应该已经有了戒指。

[laɪk] ['sætɜːn; 'sætən] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] ['grændæd] ['bɒtlz] .
like Saturn — a ring of Old Granddad bottles .
喜欢 土星 — 一个 戒指 的 老的 爷爷 瓶子 .

就像土星——一圈老爷爷牌啤酒瓶。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːni] - [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsti] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['kɜːtənz] .
" You said it , Donny - boy , " said the misty man by the billowing curtains .
" 你 说 它 , 唐尼 - 男生 , " 说 这 蒙蒙 男人 经过 这 翻滚 窗帘 .

“你说得对，唐尼小子，”雾气缭绕的男人在飘动的窗帘旁说道。

" [huː] [els] [nəʊz] [ðə; ði] ['geɪgənˌʃaɪn] [ɪz] ['brəʊkən] [glɑːs] ?
" Who else knows the gegenschein is broken glass ?
" WHO 别的 知道 这 反光 是 破碎的 玻璃 ?

还有谁知道反面是碎玻璃?

" [ˌdɔni'gɔːl] [lɑːft] .
" Donegal laughed .
" 多尼戈尔 笑了 .

多尼戈尔笑了。

[ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] .
Then he wondered what the man was doing there .
然后 他 想知道 什么 这 男人 曾是 正在做 那里 .

然后他纳闷这个人来这里做什么。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The man was lounging against the window ,
这 男人 曾是 休闲 反对 这 窗户 ,

那人斜倚在窗边，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'zɪpt] [speɪs] [rɪg] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [wei] .
and his unzipped space rig draped about him in an old familiar way .
和 他的 解压 空间 钻井平台 垂坠的 关于 他 在 一个 老的 熟悉的 方式 .

他敞开的太空服以一种熟悉的方式披在他身上。

[luːs] [plʌg] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [həʊz] - [endz] ['dæŋgld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] .
Loose plug - in connections and hose - ends dangled about his lean body .
松动的 插头 - 在 连接 和 软管 - 结束 悬挂着 关于 他的 倾斜 身体 .

松动的插头连接件和软管末端在他瘦削的身躯周围晃荡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frekld] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .
He was freckled and grinning .
他 曾是 雀斑 和 咧嘴笑 .

他脸上长着雀斑，咧嘴笑着。

" [kɑː'iːð] , " [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [briːðd] ['sɒftli] .
" Caid , " Old Donegal breathed softly .
" 凯德 , " 老的 多尼戈尔 呼吸 轻轻 .

“凯德，”老多尼戈尔轻声说道。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːni] ?
" What did you say , Donny ?
" 什么 做过 你 说 , 唐尼 ?

你说什么，唐尼？

" ['mɑːθə] ['ɑːnsə(r)d] .
" Martha answered .
" 玛莎 回答 .

玛莎回答道。

[əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [bliŋk] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Old Donegal blinked hard and shook his head .
老的 多尼戈尔 眨眼 难的 和 摇晃 他的 头 .

老多尼戈尔用力眨了眨眼，摇了摇头。

['sʌmθɪŋ] [let] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] [snæp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsti] [mæn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Something let go with a soggy snap , and the misty man was gone .
某物 让 去 和 一个 湿漉漉的 折断 , 和 这 蒙蒙 男人 曾是 已消失 .

有什么东西松开了，发出了一声闷响，雾气弥漫的男人消失了。

[aɪ'd] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪski] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'd better take it easy on the whiskey , he thought .
ID 更好的 拿 它 简单的 在 这 威士忌酒 , 他 想法 .

“我最好少喝点威士忌，”他心想。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [weɪt] , [ˌdɔni'gɔːl] , [əʊld] [lʌʃ] , [ʌn'tɪl] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [ken] [get] [hɪə(r)] .
You got to wait , Donegal , old lush , until Nora and Ken get here .
你 得到 到 等待 , 多尼戈尔 , 老的 郁郁葱葱 , 直到 诺拉 和 肯 得到 这里 .

你得等着，多尼戈尔，老酒鬼，等诺拉和肯来了再说。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [drʌŋk] [ʌn'tɪl] ['ðer] [gɒn] ,
You can't get drunk until they're gone ,
你 不能 得到 醉 直到 它们是 已消失 ,

他们走了你才能喝醉。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [mait] [get] [ðem; ðəm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['meməriz] [laɪk] - .
or you might get them mixed up with memories like Caid's .
或者 你 可能 得到 他们 混合 向上 和 回忆 喜欢 - .

或者你可能会把它们和凯德的记忆混淆起来。

[kɑː(r)] [dɔːz] [slæmd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
Car doors slammed in the street below .
车 门 猛烈抨击 在 这 街道 以下 .

楼下街道上，汽车车门砰地一声关上了。

['mɑːθə] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Martha glanced toward the window .
玛莎 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .

玛莎瞥了一眼窗外。

" [θɪŋk] [ɪts] [ðem; ðəm] ?
" Think it's them ?
" 思考 它是 他们 ?

你觉得是他们吗?

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [get] [hɪə(r)] .
I wish they'd get here .
我 希望 他们会 得到 这里 .

我希望他们能到这里。

[ai] [wɪʃ] [ðeid] ['hʌri] .
I wish they'd hurry .
我 希望 他们会 匆忙 .

我希望他们快点。

" ['mɑːθə] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Martha arose and tiptoed to the window .
" 玛莎 出现 和 踮着脚尖 到 这 窗户 .

玛莎起身，踮着脚尖走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [piə] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fraʊn] .
She peered down toward the sidewalk , put on a sharp frown .
她 窥视 向下 朝向 这 人行道 , 放 在 一个 锋利的 皱眉 .

她低头看向人行道，眉头紧锁。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɑːftə(r)] , [wɪð] [gruːp] -
He heard a distant mutter of voices and occasional laughter , with group -
他 听到 一个 遥远 低声 的 声音 和 偶然 笑声 , 和 团体 -
['fʊtsteps] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
footsteps milling about on the sidewalk .
脚步声 铣削 关于 在 这 人行道 .

他听到远处传来低声说话声和偶尔的笑声，还有一群人在人行道上走动的脚步声。

['mɑːθə] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Martha murmured her disapproval and closed the window .
玛莎 低声说道 她 不赞成 和 关闭 这 窗户 .

玛莎低声表示不满，然后关上了窗户。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Leave it open , " he said .
" 离开 它 打开 , " 他 说 .

“别关上，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kiːθ] - [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
" But the Keiths ' guests are starting to come .
" 但 这 基思 - 客人 是 开始 到 来 .

“但是基思家的客人开始陆续到来了。”

[ðɛəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] .
There'll be such a racket .
将会 是 这样的 一个 球拍 .

肯定会很吵闹。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['həʊpfəli] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] [keɪm] .
" She looked at him hopefully , the way she did when she prompted his manners before company came .
" 她 看起来 在 他 希望 , 这 方式 她 做过 什么时候 她 提示 他的 礼仪 前 公司 来了 .

她满怀希望地看着他，就像她在客人来访前提醒他注意礼仪时那样。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['diːsnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Maybe it wasn't decent to listen in on a party when you were dying , he thought .
或许 它 不是 体面的 到 听 在 在 一个 派对 什么时候 你 是 垂死 , 他 想法 .

他心想，临死前偷听别人聚会或许不太合适。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
But that wasn't the reason .
但 那 不是 这 原因 .

但这并非真正的原因。

[ˌdɔni'gɔːl] , [jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] - ['prɛʃərz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] .
Donegal , your chamber - pressure's dropping off .
多尼戈尔 , 你的 房间 - 压力 下降 离开 .

多尼戈尔，你的气房压力正在下降。

[jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʌt] - [end] , [weə(r)] [ə; eɪ] [-] [breɪnz] [bɪ'lɒŋ] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [bʌt] - [end] [daɪd] [lɑːst] [mʌnθ] .
Your brains are in your butt - end , where a spacer's brains belong , but your butt - end died last month .
你的 大脑 是 在 你的 屁股 - 结尾 , 在哪里 一个 垫片 大脑 属于 , 但 你的 屁股 - 结尾 死亡 最后的 月 .

你的大脑长在你的屁股里，就像太空人的大脑一样，但是你的屁股上个月死了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , [nɒt] [jɔːz] .
She wants the window closed for her own sake , not yours .
她 想要 这 窗户 关闭 为了 她 自己的 清酒 , 不是 你的 .

她想关上窗户是为了她自己，而不是为了你。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Leave it closed , " he grunted .
" 离开 它 关闭 , " 他 哼哼 .

“别关上，”他咕哝道。

" [bʌt; bət]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] - [rʌn] [blɑːsts] [ɒf] .
" But open it again before the moon - run blasts off .
" 但 打开 它 再次 前 这 月亮 - 跑步 爆炸 离开 .

“但在登月计划启动之前，再打开它。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I want to listen .
我 想 到 听 .

我想听。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" She smiled and nodded , glancing at the clock .
" 她 微笑 和 点头 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

她微笑着点了点头，瞥了一眼时钟。

" [ˈitl] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [jet] .
" It'll be an hour and a half yet .
" 它将 是 一个 小时 和 一个 一半 然而 .

“还有一个半小时。”

[aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [taɪm] . "
I'll watch the time . "
患病的 手表 这 时间 . "

我会留意时间。

" [ai] [heɪt] [ðæt] [klɒk] .
" I hate that clock .
" 我 恨 那 钟 .

我讨厌那个钟。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
I wish you'd throw it out .
我 希望 你会 扔 它 出去 .

我希望你把它扔掉。

[ɪts] [laʊd] . "
It's loud . "
它是 大声 . "

很吵。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] - [klɒk] , [ˈdɑːni] .
" It's your medicine - clock , Donny .
" 它是 你的 药品 - 钟 , 唐尼 .

“这是你的服药时间，唐尼。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [əˈɡen] .
" She came back to sit down at his bedside again .
" 她 来了 后退 到 坐 向下 在 他的 床头 再次 .

她又回到床边坐下。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She sat in silence .
她 卫星 在 沉默 .

她静静地坐着。

[ðə; ði] [klɒk] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [ˈklɪkɪŋ] [pʌls] .
The clock filled the room with its clicking pulse .
这 钟 已填 这 房间 和 它是 点击 脉冲 .

时钟的滴答声充满了整个房间。

" [wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] ?
" What time are they coming ?
" 什么 时间 是 他们 未来 ?

他们什么时候到?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈnɔːrə] [ænd; ənd] [ken] ?
" Nora and Ken ?
" 诺拉 和 肯 ?

诺拉和肯?

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] .
They'll be here soon .
他们会 是 这里 很快 .

他们很快就会到。

[doʊnt] [fret] . "
Don't fret . "
不 烦恼 . "

别担心。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [fret] ?
" Why should I fret ?
" 为什么 应该 我 烦恼 ?

我为什么要烦恼呢?

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ðæt] [bɔɪ] — [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [speɪsə(r)] , [woʊnt][hiː; hi] , ['mɑːθə] ?
" That boy — he'll be a good spacer , won't he , Martha ?
" 那 男生 — 地狱 是 一个 好的 垫片 , 惯于 他 , 玛莎 ?

"那个男孩——他会成为一名优秀的太空人，对吧，玛莎? "

" ['mɑːθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fænd] [æt; ət][ə; eɪ][flai] [ðæt] [krɔːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
" Martha said nothing , fanned at a fly that crawled across his pillow .
" 玛莎 说 没有什么 , 扇形 在 一个 飞 那 爬行 穿过 他的 枕头 .

玛莎一言不发，一边扇着翅膀驱赶爬过他枕头的苍蝇。

[ðə; ði][flai] [bʌzd] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['æŋgri]['spaɪrəl][ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The fly buzzed up in an angry spiral and alighted on the ceiling .
这 飞 嗡嗡作响 向上 在 一个 生气的 螺旋 和 下车 在 这 天花板 .

苍蝇愤怒地盘旋上升，最后落在了天花板上。

[ˌdɔni'gɔːl] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Donegal watched it for a time .
多尼戈尔 观看 它 为了 一个 时间 .

多尼戈尔郡曾一度关注此事。

[ðə; ði][flai][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [speɪs] - [legz] .
The fly had natural - born space - legs .
这 飞 有 自然的 - 出生 空间 - 腿 .

这只苍蝇天生就有一双能伸向太空的腿。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
I know your tricks , he told it with a smile ,
我 知道 你的 技巧 , 他 讲述 它 和 一个 微笑 ,

"我知道你的伎俩,"他笑着说。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [bɑːtəmsaɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mægət] .
and I learned to walk on the bottomside of things before you were a maggot .
和 我 学习 到 走 在 这 底部 的 事物 前 你 是 一个 蛆 .

在你变成蛆之前，我就已经学会了在事物的底层行走。

[juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] ,
You stand there with your magnasoles hanging to the hull ,
你 站立 那里 和 你的 - 绞刑 到 这 船体 ,

你站在那里，你的磁力炮挂在船体上，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [juːz] [ɪn] [friː] [fɔːl] .

and the rest of you's in free fall .

和 这 休息 的 你的 在 自由的 落下 .

而你们其他人则处于自由落体状态。

[juː; jʊ][dʒɜːk][ə; eɪ][səʊl] [luːs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [niː] [flaɪz] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['beli] ,

You jerk a sole loose , and your knee flies up to your belly ,

你 混蛋 一个 唯一 松动的 , 和 你的 膝盖 苍蝇 向上 到 你的 腹部 ,

你猛地一甩鞋底，膝盖就抬到了肚子上。

[ænd; ənd] [ri'ækʃn] [spɪnz][juː; jʊ][hɑːf] - [ə'raʊnd][ænd; ənd][nɪə(r)] [θrəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [hɪp] [aʊt]

and reaction spins you half - around and near throws your other hip out

和 反应 旋转 你 一半 - 大约 和 靠近 投掷 你的 其他 时髦的 出去

[ɒv; əv][dʒɔɪnt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][dʒæm][ðə; ði] [fʊt] [daʊn] [fɑːst][ænd; ənd][dʒɜːk][ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of joint if you don't jam the foot down fast and jerk up the other .

的 联合的 如果 你 不 果酱 这 脚 向下 快速地 和 混蛋 向上 这 其他 .

如果不迅速将脚猛地向下踩，并猛地抬起另一只脚，反作用力会让你原地转半圈，几乎会让你的另一侧髋关节脱臼。

[ɪts] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [niː] - [diːp] [mʌd] [wɪð] [snəʊ] - ['ʃuːz] ,

It's worse'n trying to run through knee - deep mud with snow - shoes ,

它是 - 尝试 到 跑步 通过 膝盖 - 深的 泥 和 雪 - 鞋 ,

这比穿着雪鞋在齐膝深的泥泞里奔跑还要糟糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [gəʊ] [nʌts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɒf]

and a man'll go nuts trying to keep his arms and legs from taking off

和 一个 - 去 坚果 尝试 到 保持 他的 武器 和 腿 从 采取 离开

[ɪn] [ɒd] [də'rekʃ(ə)nz] .

in odd directions .

在 奇怪的 方向 .

一个人会因为努力控制自己的四肢不向奇怪的方向伸展而发疯。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , [flai] .

I know your tricks , fly .

我 知道 你的 技巧 , 飞 .

我知道你的伎俩，苍蝇。

[bʌt; bət][ðə; ði][flai][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ,

But the fly was born with his magnasoles ,

但 这 飞 曾是 出生 和 他的 - ,

但苍蝇生来就带有它的大腿骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ˌdɒni'gɔːl] ['nevə(r)][kʊd; kəd] .

and he trotted across the ceiling like Donegal never could .

和 他 小跑 穿过 这 天花板 喜欢 多尼戈尔 绝不 可以 .

他像多尼戈尔永远也做不到的那样，轻快地在天花板上奔跑。

" [ðæt] [bɔɪ] [ken] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [speɪs] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , " [hwiːz]

" That boy Ken — he ought to make a damn good space - engineer , " wheezed

" 那 男生 肯 — 他 应该 到 制作 一个 该死 好的 空间 - 工程师 , " 喘息

[ðə; ði][əʊld][mæn] .

the old man .

这 老的 男人 .

“肯那小子——他将来肯定能成为一名非常优秀的航天工程师，”老人喘着气说。

[hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Her silence was long , and he rolled his head toward her again .

她 沉默 曾是 长的 , 和 他 滚动 他的 头 朝向 她 再次 .

她沉默了很久，他又把头转向她。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz]
Her lips tight , she stared down at the palm of his hand , unfolded his
她 嘴唇 紧的 ， 她 凝视 向下 在 这 棕榈 的 他的 手 ， 展开 他的
['bəʊni] ['fɪŋgəz] ,
bony fingers ,
骨质 手指 ，

她紧抿着嘴唇，低头盯着他的手掌，然后慢慢展开他骨瘦如柴的手指。

[felt] [ðə; ði] [krækt] ['kæləsɪz] [ðæt] [stɪl] [welt] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [skɪn] ,
felt the cracked calluses that still welted the shrunken skin ,
毛毡 这 裂纹 老茧 那 仍然 滚边 这 缩小 皮肤 ，

感觉到了皲裂的老茧，它们仍然皲裂着萎缩的皮肤。

['kæləsɪz] [wɔːn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['laɪnɪŋz][ɒv; əv] [speɪs] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts][ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)lz]
calluses worn there by the linings of space gauntlets and the handles
老茧 磨损 那里 经过 这 衬里 的 空间 护手 和 这 把手
[ɒv; əv]['fjuːəl] [vælvz] ,
of fuel valves ,
的 燃料 阀门 ，

那里磨出了老茧，那是太空手套内衬和燃料阀把手磨出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][get] - [ə'baʊt] ['lædəz] ['djʊərɪŋ] [friː] [fɔːl] .
and the rungs of get - about ladders during free fall .
和 这 梯级 的 得到 - 关于 梯子 期间 自由的 落下 .

以及自由落体时行动梯的梯级。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know if I should tell you , " she said .
" 我 不 知道 如果 我 应该 告诉 你 ， " 她 说 .

“我不知道我是否应该告诉你，”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] , ['mɑːθə] ?
" Tell me what , Martha ?
" 告诉 我 什么 ， 玛莎 ？

“告诉我什么，玛莎？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] , ['skruːtənaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked up slowly , scrutinizing his face .
" 她 看起来 向上 缓慢地 ， 仔细审查 他的 脸 .

她缓缓抬起头，仔细端详着他的脸。

" [kɛnz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['nɔːrə] [sez] .
" Ken's changed his mind , Nora says .
" 肯的 已更改 他的 头脑 ， 诺拉 说道 .

“肯改变主意了，”诺拉说。

[ken] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
Ken doesn't like the academy .
肯 不 喜欢 这 学院 .

肯不喜欢学院。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['medɪk(ə)l] [skuːl] .
She says he wants to go to medical school .
她 说道 他 想要 到 去 到 医疗的 学校 .

她说他想去读医学院。

" [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] .
" Old Donegal thought it over , nodded absently .
" 老的 多尼戈尔 想法 它 超过 ， 点头 心不在焉地 .

老多尼戈尔想了想，心不在焉地点了点头。

" [ðæts] [faɪn] .
" **That's fine .**
" 那就是 美好的 .

"没关系。

[speɪs] - ['medɪks] [get] [gʊd] [peɪ] .
Space - medics get good pay .
空间 - 医护人员 得到 好的 支付 .

太空医务人员收入颇丰。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] .
" **He watched her carefully .**
" 他 观看 她 小心 .

他仔细地观察着她。

[ʃiː; ʃi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [rʌbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæləsɪz] [ə'gen] .
She lowered her eyes , rubbed at his calluses again .
她 降低 她 眼睛 , 摩擦 在 他的 老茧 再次 .

她垂下眼帘，再次揉搓着他脸上的老茧。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .
She shook her head slowly .
她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [speɪs] .
" **He doesn't want to go to space .**
" 他 不 想 到 去 到 空间 .

他不想去太空。

" [ðə; ði] [klɒk] [klɪkt] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] .
" **The clock clicked loudly in the closed room .**
" 这 钟 点击 高声 在 这 关闭 房间 .

"时钟在紧闭的房间里发出响亮的滴答声。"

" [ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I thought I ought to tell you , so you won't say anything to him about it ,**
" 我 想法 我 应该 到 告诉 你 , 所以 你 惯于 说 任何事物 到 他 关于 它 ,

"我觉得应该告诉你，这样你就不会把这件事告诉他了。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

[əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [lʊkt] [greɪə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Old Donegal looked grayer than before .
老的 多尼戈尔 看起来 灰白 比 前 .

老多尼戈尔看起来比以前灰蒙蒙的了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɪmp]
After a long silence , he rolled his head away and looked toward the limp
后 一个 长的 沉默 , 他 滚动 他的 头 离开 和 看起来 朝向 这 跛行
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

一阵漫长的沉默后，他转过头，看向耷拉着的窗帘。

" ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Open the window , Martha , " he said .**
" 打开 这 窗户 , 玛莎 , " 他 说 .

"玛莎，打开窗户，"他说。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [klʌk] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Her tongue clucked faintly as she started to protest , but she said nothing .
她 舌头 咯咯叫 淡淡的 作为 她 开始 到 反对 , 但 她 说 没有什么 .

她舌头轻轻地咂了咂嘴，似乎想要抗议，但最终什么也没说。

['ɑːftə(r)]['frəʊz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
After frozen seconds , she sighed and went to open it .
后 冷冻 秒 , 她 叹了口气 和 去 到 打开 它 .

愣了几秒后，她叹了口气，走过去打开了它。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['bɪləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bluː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]
The curtains billowed , and a babble of conversation blew in from the
这 窗帘 波涛汹涌 , 和 一个 潺潺 的 对话 吹 在 从 这
['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːθ] ['mænʃ(ə)n] .
terrace of the Keith mansion .
阳台 的 这 基思 大厦 .

窗帘飘动着，基思宅邸的露台上传来一阵嘈杂的谈话声。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['brɑːsi] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ['tjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
With the sound came the occasional brassy discord of a musician tuning his
和 这 声音 来了 这 偶然 铜管乐器 Discord 的 一个 音乐家 调谐 他的
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

伴随着声音的，偶尔还会传来乐手调音时发出的刺耳的铜管乐器声。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][slæm][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ə'gen] .
She clutched the window - sash as if she wished to slam it closed again .
她 紧握 这 窗户 - 窗扇 作为 如果 她 希望 到 猛击 它 关闭 再次 .

她紧紧抓住窗框，好像想再次把它砰地关上。

" [wel] ! ['mjuːzɪk] ! " [grʌnt] [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] .
" Well ! Music ! " grunted Old Donegal .
" 出色地 ! 音乐 ! " 哼哼 老的 多尼戈尔 .

“好棒！音乐！”老多尼戈尔咕哝道。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ʃɪ'bæŋ] .
This is some shebang .
这 是 一些 谢邦 .

这可真是件大事。

[gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd] [gʊd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Good whiskey and good music and you .
好的 威士忌酒 和 好的 音乐 和 你 .

好威士忌、好音乐，还有你。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊkt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
" He chuckled , but it choked off into a fit of coughing .
" 他 轻笑 , 但 它 窒息 离开 进入 一个 合身 的 咳嗽 .

他轻笑了一声，但随即被一阵剧烈的咳嗽打断了。

" ['dɑːni] , [ə'baʊt] [ken] — "
" Donny , about Ken — "
" 唐尼 , 关于 肯 — "

“唐尼，关于肯的事——”

" [nəʊ]['mætə(r)] , ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" No matter , Martha , " he said hastily .
" 不 事情 , 玛莎 , " 他 说 草草 .

"没关系，玛莎，"他匆匆说道。

" [speɪs] - ['mɛdɪks] [peɪ] [ɪz] [gʊd] . "
" Space - medic's pay is good . "
" 空间 - 医护人员 支付 是 好的 . "

"太空医务人员的薪水很不错。"

" [bʌt; bət] , ['dɑːni] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['briːfli] , [ðen] [sed] ,
" But , Donny — " She turned from the window , stared at him briefly , then said ,
" 但 , 唐尼 — " 她 转向 从 这 窗户 , 凝视 在 他 简要地 , 然后 说 ,

"但是，唐尼——"她从窗边转过身，短暂地看了他一眼，然后说道：

" [ʃʊə(r)] , ['dɑːni] , [ʃʊə(r)] , " [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] .
" Sure , Donny , sure , " and came back to sit down by his bed .
" 当然 , 唐尼 , 当然 , " 和 来了 后退 到 坐 向下 经过 他的 床 .

"当然，唐尼，当然，"然后他回到床边坐下。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .
He smiled at her affectionately .
他 微笑 在 她 亲切地 .

他深情地对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['mɑːθə] — ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] , [stɪl] [wɒz; wəz] .
She was a man's woman , was Martha — always had been , still was .
她 曾是 一个 男人的 女士 , 曾是 玛莎 — 总是 有 到过 , 仍然 曾是 .

玛莎是个很受男人欢迎的女人——过去是，现在仍然是。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [speɪs] — [ə; eɪ] ['lɪsəm] , ['wɪstf(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [læs] ,
He had married her the year he had gone to space — a lissome , wistful , old - fashioned lass ,
他 有 已婚 她 这 年 他 有 已消失 到 空间 — 一个 轻盈 , 怅惘 , 老的 - 造型 小姐 ,

他去太空的那一年娶了她——一个身姿轻盈、忧郁寡言、略带老派气质的姑娘。

[wɪð] [bɪg] ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wiːks] [bɪ'twiːn] [blɑːst] - [ɒf] [ænd; ənd] [glaɪd] - [daʊn] ,
with big violet eyes and gentle hands and gentle thoughts — and she had never complained about the long and lonely weeks between blast - off and glide - down ,
和 大的 紫色 眼睛 和 温和的 双手 和 温和的 想法 — 和 她 有 绝不 抱怨 关于 这 长的 和 孤独 周 之间 爆炸 - 离开 和 滑行 - 向下 ,

她有着紫色的大眼睛、温柔的双手和温柔的思想——而且她从未抱怨过从发射到降落之间漫长而孤独的几周。

[wen] [məʊst] [sp'eɪsəz] - [waɪvz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [səʊp] - ['ɒprəz] [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
when most spacers ' wives listened to the psychiatrists and soap - operas and soon developed the symptoms that were expected of them ,
什么时候 最多 垫片 - 妻子们 听着 到 这 精神科医生 和 肥皂 - 歌剧 和 很快 发达 这 症状 那 是 预期的 的 他们 ,

当大多数太空旅行者的妻子听信了精神科医生和肥皂剧的建议，很快就出现了人们预期的症状时，

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːk] ,
either because the symptoms were chic ,
任何一个 因为 这 症状 是 时尚 ,

要么是因为这些症状很时髦，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði]['pɪti] [ðæt] [wɒz; wəz]
or because they felt they should do something to earn the pity that was
或者 因为 他们 毛毡 他们 应该 做 某物 到 赚 这 遗憾 那 曾是
[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
extended to them .
扩展 到 他们 .

或者因为他们觉得自己应该做点什么来赢得别人对他们的同情。

" [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] , " ['mɑːθə] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" It's not so bad , " Martha had assured him .
" 它是 不是 所以 坏的 , " 玛莎 有 保证 他 .

“没那么糟，”玛莎向他保证道。

" [ðə; ði] [haʊs] [kiːps] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [tɪl] ['nɔːrəz] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
" The house keeps me busy till Nora's home from school ,
" 这 房子 保持 我 忙碌的 直到 诺拉的 家 从 学校 ,

“直到诺拉放学回家，我都要忙着做家务。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [kidz] [ə'raʊnd] [tɪl] ['dɪnə(r)] .
and then there's a flock of kids around till dinner .
和 然后 有 一个 群 的 孩子们 大约 直到 晚餐 .

然后，直到晚饭时间，都会有一群孩子围着你玩。

[naɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] ,
Nights are a little empty , but if there's a moon ,
夜晚 是 一个 小的 空的 , 但 如果 有 一个 月亮 ,

夜晚有些空旷，但如果有月亮的话，

[ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nəʊ] [weə(r)]
I can always go out on the porch and look at it and know where
我 能 总是 去 出去 在 这 门廊 和 看 在 它 和 知道 在哪里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you are .
你 是 .

我随时可以走到门廊上看看，就知道你在哪里了。

[ænd; ənd]['nɔːrə][gets] [aʊt][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [juː; jʊ] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm]
And Nora gets out the telescope you built her , and we make a game
和 诺拉 获得 出去 这 望远镜 你 建造 她 , 和 我们 制作 一个 游戏
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

诺拉拿出你为她做的望远镜，我们玩起了游戏。

- ['siːɪŋ] [ɪf] ['dædiz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
' Seeing if Daddy's still at the office , ' she calls it . "
- 看到 如果 爸爸的 仍然 在 这 办公室 , - 她 呼叫 它 . "

她称之为“看看爸爸是不是还在办公室”。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Those were the days , " he muttered .
" 那些 是 这 天 , " 他 低声说道 .

“那真是美好的日子啊，”他喃喃自语道。

" [wɒt] , ['dɑːni] ? "
" What , Donny ? "
" 什么 , 唐尼 ? "

“什么事，唐尼？”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [stiːv] ['færən] [sɒŋ] ?
" Do you remember that Steve Farran song ?
" 做 你 记住 那 史蒂夫 法兰 歌曲 ?

你还记得史蒂夫·法兰的那首歌吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .
" She paused , frowning thoughtfully .
" 她 暂停 , 皱眉 深思熟虑 .

她停顿了一下，若有所思地皱起了眉头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stiːv] ['færən] [sɔːŋz] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɪkt]
There were a lot of Steve Farran songs , but after a moment she picked
那里 是 一个 很多 的 史蒂夫 法兰 歌曲 , 但 后 一个 片刻 她 挑选
[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
the right one ,
这 正确的 一 ,

有很多史蒂夫·法兰的歌，但她很快就选到了合适的那首。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] . . .
and sang it softly . . .
和 唱 它 轻轻 . . .

他轻声哼唱着……

" [əʊ] [muːn] - [ðə; ði] [klaʊdz] [flai] ,
" O moon whereo'er the clouds fly ,
" 哦 月亮 - 这 云 飞 ,

"哦，月亮啊，无论云朵飞向何方，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [triː] ,
Beyond the willow tree ,
超过 这 柳 树 ,

越过柳树，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ræmblɪn] - [speɪs] [gai]
There is a ramblin ' space guy
那里 是 一个 漫步 - 空间 盖伊

有个到处乱跑的太空人

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I wish you'd save for me .
我 希望 你会 节省 为了 我 .

我希望你能为我存钱。

" [meə(r)] [træŋkwɪlɪtætɪs] ,
" Mare Tranquillitatis ,
" 母马 宁静 ,

"Mare Tranquillitatis,

[əʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [siː] ,
O dark and tranquil sea ,
哦 黑暗的 和 宁静 海 ,

哦，幽暗而宁静的大海，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɒps] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Until he drops from heaven ,
直到 他 滴 从 天堂 ,

直到他从天堂坠落，

[rest] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ðiː] . . .
Rest him there with thee . . .
休息 他 那里 和 你 . . .

让他与你同在，安息于此……

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [krækt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Her voice cracked , and she laughed .
" 她 嗓音 裂纹 , 和 她 笑了 .

她的声音哽咽了，然后她笑了。

[əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] ['tʃʌkl] ['wiːkli] .
Old Donegal chuckled weakly .
老的 多尼戈尔 轻笑 弱 .

老多尼戈尔虚弱地笑了笑。

" [fraɪd] [mʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fried mush , " he said .
" 油煎 糊状物 , " 他 说 .

“炸糊糊，”他说。

" [ðæt] [wʌn] [meɪd] [ðə; ði][kæts][wɪlt][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][weɪl][æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
" That one made the cats wilt their ears and wail at the moon .
" 那 一 制成 这 猫 枯萎 他们的 耳朵 和 哀号 在 这 月亮 .

“那件事让猫咪们都耷拉着耳朵对着月亮哀嚎。”

" [ai] [fiːl] ['riːəl]['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I feel real crazy , " he added .
" 我 感觉 真实的 疯狂的 , " 他 额外 .

“我觉得自己快疯了，”他补充道。

" [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪŋ] [kɒŋ] , [flʌf] - [mʌf] . "
" Hand me the king kong , fluff - muff . "
" 手 我 这 国王 孔 , 起毛 - 耳罩 . "

“把金刚给我，毛茸茸的小家伙。”

" [kiːp] [kuːl] , ['dædi] - [əʊ] , [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" Keep cool , Daddy - O , you've had enough .
" 保持 凉爽的 , 爸爸 - 哦 , 你已经 有 足够的 .

“冷静点，老爹，你已经受够了。”

" ['mɑːθə] ['redən] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
" Martha reddened and patted his arm , looking pleased .
" 玛莎 发红 和 轻拍 他的 手臂 , 寻找 高兴 .

玛莎脸红了，拍了拍他的胳膊，看起来很高兴。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðæt] [wei] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,
Neither of them had talked that way , even in the old days ,
两者都不 的 他们 有 谈话 那 方式 , 甚至 在 这 老的 天 ,

他们俩以前都没那样说过话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aʊt] - ['deɪtɪd] [slæŋ] [brɔːt] [bæk] ['meməriz] — [skuːl] ['pɑːtiz] , ['dɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
but the out - dated slang brought back memories — school parties , dances at the
但 这 出去 - 日期 俚语 带来 后退 回忆 — 学校 各方 , 舞蹈 在 这
[klʌb] ,
Rocketport Club ,
火箭港 俱乐部 ,

但这些过时的俚语勾起了我的回忆——学校派对、火箭港俱乐部的舞会，

[ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wen] [ˌdɔni'gɔːl] [hæd; həd] ['dʒɔki] [æn; ən] [ɑː(r)] - - ['faɪtə(r)] [ɪn]
the early years of the war when Donegal had jockeyed an R - 43 fighter in
这 早期的 年 的 这 战争 什么时候 多尼戈尔 有 骑师 一个 拉 - - 战斗机 在
[ðə; ði] [kləʊz] - [speɪs] [ə'sɔːlts] [ə'genst] [ðə; ði] ['səʊviət] ['sætəlaɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
the close - space assaults against the Soviet satellite project .
这 关闭 - 空间 袭击 反对 这 苏联 卫星 项目 .

战争初期，多尼戈尔曾驾驶 R-43 战斗机参与对苏联卫星计划的近距离空间攻击。

[ðə; ði] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] .
The memories were good .
这 回忆 是 好的 .

那些回忆很美好。

[ə; eɪ] ['brɑ:si] [bleə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] " [slaɪd] " [ə'rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:θ] ['terəs] [æz; əz]
A brassy blare of modern " slide " arose suddenly from the Keith terrace as
一个 铜管乐器 喧嚣 的 现代的 " 滑动 " 出现 突然 从 这 基思 阳台 作为
[ðə; ði] [smɔ:l] ['ɔ:kɪstrə] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ɪts][fɜ:st]['nʌmbə(r)] .
the small orchestra launched into its first number .
这 小的 乐队 发射 进入 它是第一的 数字 .

一阵现代"滑音"的嘹亮铜管乐声突然从基思露台上传来，小型管弦乐队开始了他们的第一首曲子。

['mɑ:θə] [kɔ:t] [æn; ən]['æŋgri] [breθ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Martha caught an angry breath and started toward the window .
玛莎 捕捉 一个 生气的 气息 和 开始 朝向 这 窗户 .

玛莎怒气冲冲地倒吸一口气，朝窗户走去。

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Leave it , " he said .
" 离开 它 , " 他 说 .

"算了，"他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] .
" It's a party .
" 它是 一个 派对 .

"这是一场派对。"

['wɪski] , ['mɑ:θə] .
Whiskey , Martha .
威士忌酒 , 玛莎 .

威士忌，玛莎。

[pli:z] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .
Please — just a small one .
请 — 只是 一个 小的 一 .

拜托——就一个小的。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hɜ:tfl] [glɑ:ns] .
" She gave him a hurtful glance .
" 她 给予 他 一个 伤人的 瞥一眼 .

她狠狠地瞪了他一眼。

" ['wɪski] .
" Whiskey .
" 威士忌酒 .

"威士忌酒。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ðə; ði] [pri:st] . "
Then you can call the priest . "
然后 你 能 称呼 这 牧师 . "

然后你可以打电话给牧师。

" ['dɑ:ni] , [ɪts] [nɒt] [raɪt] .
" Donny , it's not right .
" 唐尼 , 它是 不是 正确的 .

"唐尼，这样做不对。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [raɪt] — [tu:; tə] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "
You know it's not right — to bargain for such as that . "
你 知道 它是 不是 正确的 — 到 便宜货 为了 这样的 作为 那 . "

你知道这样做不对——用这种方式讨价还价是不对的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

['wɪski] .
Whiskey .
威士忌酒 .

威士忌酒。

[fə'get] [ðə; ði] [priːst] .
Forget the priest .
忘记 这 牧师 .

别理会牧师。

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" She poured it for him , and helped him get it down ,
" 她 倾倒 它 为了 他 , 和 帮助 他 得到 它 向下 ,

她给他倒了酒，并帮他喝下去。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fəʊn] - [kɔːl] .
and then went out to make the phone - call .
和 然后 去 出去 到 制作 这 电话 - 称呼 .

然后出去打电话。

[əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [leɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪski] [teɪst] [ænd; ənd] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Old Donegal lay shuddering over the whiskey taste and savoring the burn in his
老的 多尼戈尔 躺 颤抖 超过 这 威士忌酒 品尝 和 品味 这 烧伤 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

老多尼戈尔躺在地上，浑身颤抖，回味着威士忌的味道，以及喉咙里的灼烧感。

['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .
Jesus , but it was good .
耶稣 , 但 它 曾是 好的 .

我的天啊，不过还不错。

[juː; jʊ][əʊld]['bɑːstəd; 'bæstəd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
You old bastard , he thought ,
你 老的 混蛋 , 他 想法 ,

"你这老混蛋，"他心想。

[juː; jʊ][gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [wen] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ded] [ɔːl'redi] ,
you got no right to enjoy life when nine - tenths of you is dead already ,
你 得到 不 正确的 到 享受 生活 什么时候 九 - 十分之一 的 你 是 死的 已经 ,

你身上十分之九的身体已经死去，你又有什么资格享受生活呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] ['fɒgi] [æz; əz][ə; eɪ]['θɜːm(ə)l] [dʌst] - [raɪz][ɒn][ðə; ði]['luːnə(r)]['mærɪə][æt; ət] [hel] -
and the rest is foggy as a thermal dust - rise on the lunar maria at hell -
和 这 休息 是 雾蒙蒙的 作为 一个 热的 灰尘 - 上升 在 这 月球 玛丽亚 在 地狱 -
[dɔːn] .
dawn .
黎明 .

其余部分则像地狱黎明时分月海上的热尘埃升腾一样，笼罩在迷雾之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [wei] [tuː; tə][daɪ] .
But it wasn't a bad way to die .
但 它 不是 一个 坏的 方式 到 死 .

但这并不是一种糟糕的死法。

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [nɔːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
It ate your consciousness away from the feet up ; it gnawed away the Present ,
它 吃 你的 意识 离开 从 这 脚 向上 ; 它 被啃咬 离开 这 展示 ,

它从脚部开始蚕食你的意识；它啃噬掉你的当下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][let][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [pɑːst] , [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['blendɪd] .
but it let you keep the Past , until everything faded and blended .
但 它 让 你 保持 这 过去的 , 直到 一切 褪色 和 混合 .

但它让你保留了过去，直到一切都褪色融合。

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] — [wʌn] [mænz] [səb'dʒektɪv] [pɑːst] , [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pækɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpmənt] ,
Maybe that's what Eternity was , he thought — one man's subjective Past , all wrapped up and packaged for shipment ,
或许 那就是 什么 永恒 曾是 , 他 想法 — 一 男人的 主观 过去的 , 全部 包装 向上 和 包装好的 为了 运输 ,

他想，也许这就是永恒——一个人的主观过去，被包装好，准备运走。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [speɪs] - [taɪm] ['entəti] , [ə; eɪ][wʌn] - [mæn]['maɪkrəʊkɒzəm][ɒv; əv] ['meməriz] , [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .
a single space - time entity , a one - man microcosm of memories , when nothing else remains .
一个 单身的 空间 - 时间 实体 , 一个 一 - 男人 微观世界 的 回忆 , 什么时候 没有什么 别的 遗迹 .

一个单一的时空实体，一个由记忆构成的单人微观世界，当一切都不复存在时。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][səʊl] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
" If I've got a soul , I made it myself ,
" 如果我已经 得到 一个 灵魂 , 我 制成 它 我 ,

“如果我有灵魂，那也是我自己创造的。”

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [greɪ] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
" he told the gray nun at the foot of his bed .
" 他 讲述 这 灰色的 尼姑 在 这 脚 的 他的 床 .

“他告诉床脚边的灰发修女。”

[ðə; ði] [nʌn] [held] [aʊt] [ə; eɪ][paɪ][pæn] , ['rætld] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The nun held out a pie pan , rattled a few coins in it .
这 尼姑 握住 出去 一个 馅饼 平底锅 , 摇晃 一个 很少 硬币 在 它 .

修女拿出一个馅饼盘，在里面晃了晃几枚硬币。

" [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['vɪktɪms] - [rɪ'liːf] ?
" Contribute to the Radiation Victims ' Relief ?
" 贡献 到 这 辐射 受害者 - 宽慰 ?

“为辐射受害者救济捐款？”

" [ðə; ði] [nʌn] [pəː] ['sɒftli] .
" the nun purred softly .
" 这 尼姑 咕噜咕噜 轻轻 .

修女轻声哼了一声。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know you , " he said .
" 我 知道 你 , " 他 说 .

“我认识你，”他说。

" [jʊr; jər] [maɪ] ['kɒnʃəns] .
" You're my conscience .
" 你是 我的 良心 .

你是我的良心。

[juː; jʊ] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɔːti]
You hang around the officers ' mess , and when we get back from a sortie
你 悬挂 大约 这 警官 - 混乱 , 和 什么时候 我们 得到 后退 从 一个 出击
,
,
,

你待在军官餐厅附近，等我们出击回来的时候，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wiː; wi] [dɪd] .
you make us pay for the damage we did .
你 制作 我们 支付 为了 这 损害 我们 做过 .

你们要我们为我们造成的损失付出代价。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
But that was forty years ago .
但 那 曾是 四十 年 前 .

但那是四十年前的事了。

" [ðə; ði] [nʌn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] ['sɒftli] .
" The nun smiled , and her luminous eyes were on him softly .
" 这 尼姑 微笑 , 和 她 发光的 眼睛 是 在 他 轻轻 .

修女微笑着，她明亮的眼睛温柔地注视着他。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
" Mother of God !
" 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

" [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪski] .
" he breathed , and reached for the whiskey .
" 他 呼吸 , 和 达到 为了 这 威士忌酒 .

他深吸一口气，伸手去拿威士忌。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [əu'bei] .
His arm obeyed .
他的 手臂 服从 .

他的手臂听话地动了起来。

[ðə; ði] [lɑːst] [drɪŋk] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [gʊd] .
The last drink had done him good .
这 最后的 喝 有 完毕 他 好的 .

最后那杯酒对他有好处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
He had to watch his hand to see where it was going ,
他 有 到 手表 他的 手 到 看 在哪里 它 曾是 去 ,

他得看着自己的手，才能知道它要往哪里去。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['hwaitən] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
and squeezed the neck until his fingers whitened so that he knew that he
和 挤压 这 脖子 直到 他的 手指 漂白 所以 那 他 知道 那 他
[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had it ,
有 它 ,

他用力掐住脖子，直到手指发白，才知道自己抓到了它。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
but he got it off the table and onto his chest ,
但 他 得到 它 离开 这 桌子 和 到 他的 胸部 ,

但他把它从桌子上拿下来，放在了胸口。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði] [kɔːk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and he got the cork out with his teeth .
和 他 得到 这 软木 出去 和 他的 牙齿 .

他用牙齿把软木塞拔了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
He had a long pull at the bottle ,
他 有 一个 长的 拉 在 这 瓶子 ,

他猛灌了一口酒瓶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ɡrəʊ] [wiːk] .
and it made his eyes water and his hands grow weak .
和 它 制成 他的 眼睛 水 和 他的 双手 生长 虚弱的 .

这让他眼眶湿润，双手无力。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɒt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
But he got it back to the table without spilling a bit ,
但 他 得到 它 后退 到 这 桌子 没有 溢出 一个 少量 ,

但他毫发无损地把东西放回了桌上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
and he was proud of himself .
和 他 曾是 自豪的 的 他自己 .

他为此感到自豪。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪrəʊ] - - [ʃɪp] .
The room was spinning like the cabin of a gyro - gravved ship .
这 房间 曾是 旋转 喜欢 这 舱 的 一个 陀螺仪 - - 船 .

房间像陀螺仪船的船舱一样旋转。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['resl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ðə; ði] [nʌn] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
By the time he wrestled it to a standstill , the nun was gone .
经过 这 时间 他 摔跤 它 到 一个 停顿 , 这 尼姑 曾是 已消失 .

等他终于制服它时，修女已经不见了。

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːθ] ['terəs] [wɒz; wəz] [laʊdə] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]
The blare of music from the Keith terrace was louder , and laughing
这 喧嚣 的 音乐 从 这 基思 阳台 曾是 更大声 , 和 笑
['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
voices blended with it .
声音 混合 和 它 .

基思露台上传来的音乐声更大了，其中还夹杂着笑声。

[tʃeəz] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ['rætlɪŋ] .
Chairs scraping and glasses rattling .
椅子 刮擦 和 眼镜 嘎嘎作响 .

椅子摩擦声和玻璃杯碰撞声。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːti] , [kiːθ] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [pɪkt] [tə'deɪ] .
A fine party , Keith , I'm glad you picked today .
一个 美好的 派对 , 基思 , 我是 高兴的 你 挑选 今天 .

基思，派对真棒，很高兴你选了今天。

[ðɪs] [ʃɪ'bæŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋgə] [kiːθs] [ə'feə(r)] .
This shebang would be the younger Keith's affair .
这 谢邦 会 是 这 年轻 基思的 事务 .

这件事将由小基思负责。

['rɑːnld] - [kiːθ] , [θriː] ,
Ronald Tonwyler Keith , III ,
罗纳德 - 基思 , 三、 ,

罗纳德·托纳维勒·基思三世

['saɪən][ɒv; əv]['ɔːbɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] ['kʌmpəni] — ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] -
scion of Orbital Engineering and Construction Company — builders of the moon -
继承人 的 轨道 工程 和 建造 公司 — 建筑商 的 这 月亮 -
['ʃʌt(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['luːnə][ænd; ənd] [bæk] .
shuttle ships that made the run from the satellite station to Luna and back .
穿梭 船舶 那 制成 这 跑步 从 这 卫星 车站 到 露娜 和 后退 .

他是轨道工程建设公司（Orbital Engineering and Construction Company）的后裔，该公司建造了往返于卫星站和月球之间的月球穿梭飞船。

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['neɪbəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It's good to have such important neighbors , he thought .
它是 好的 到 有 这样的 重要的 邻居 , 他 想法 .

他心想，有这样重要的邻居真好。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌp]
He wished he had been able to meet them while he was still up
他 希望 他 有 到过 有能力的 到 见面 他们 尽管 他 曾是 仍然 向上
[ænd; ənd] [ə'baʊt] .
and about .
和 关于 .

他希望自己能在身体还允许活动的时候就见到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːθ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɔːld] - [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kiːθ] [keɪm] [aʊt] ,
But the Keiths ' place was walled - in , and when a Keith came out ,
但 这 基思 - 地方 曾是 有围墙的 - 在 , 和 什么时候 一个 基思 来了 出去 ,

但基思家的房子被围墙围了起来，每当一个基思出来时，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪməziːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
he charged out in a limousine with a chauffeur at the wheel ,
他 带电 出去 在 一个 豪华轿车 和 一个 司机 在 这 车轮 ,

他乘坐一辆由司机驾驶的豪华轿车疾驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [kləʊzd] [ə'gen] .
and the iron gate closed again .
和 这 铁 门 关闭 再次 .

铁门再次关上了。

[ðə; ði] [kiːθ] [bɪlt] [ðə; ði] [wɔːl] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbəhʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['ʃæbi]
The Keiths built the wall when the surrounding neighborhood began to grow shabby
这 基思 建造 这 墙 什么时候 这 周围 邻里 开始 到 生长 破旧
[wɪð] [eɪdʒ] .
with age .
和 年龄 .

当周围的街区随着时间推移开始变得破旧不堪时，基思一家就建起了这堵墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['neɪbɔːhʊdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [əʊld]
It had once been the best of neighborhoods , but that was before Old
它 有 一次 到过 这 最好的 的 社区 , 但 那 曾是 前 老的
[ˌdɒni'gɔːl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Donegal lived in it .
多尼戈尔 居住地 在 它 .

这里曾经是最好的街区，但那是在老多尼戈尔搬到这里之前的事了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sʊti] [əʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['rentɪd] [flæts] ,
Now it consisted of sooty old houses and rented flats ,
现在 它 由……组成 的 煤烟 老的 房屋 和 租来的 公寓 ,

现在这里只剩下满是煤烟熏火的老房子和出租公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːθ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔː(r)] .
and the Keith place was really not a part of it anymore .
和 这 基思 地方 曾是 真的 不是 一个 部分 的 它 不再 .

而基思家实际上已经不再是其中的一部分了。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['penʃən] ['blæstˌmæn][kʊd; kəd] [seɪ] ,
Nevertheless , it was really something when a pensioned blastman could say ,
尽管如此 , 它 曾是 真的 某物 什么时候 一个 退休人员 爆破手 可以 说 ,

然而，当一位退休的爆破工说出这样的话时，那确实非同寻常：

" [ai][lɪv; laɪv] [aʊt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːθ] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['rɑːnld] [kiːθ] .
" I live out close to the Keiths — you know , the Ronald Keiths .
" 我 居住 出去 关闭 到 这 基思 — 你 知道 , 这 罗纳德 基思 .

“我住在基思家附近——你知道，就是罗纳德·基思家。”

" [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] ['mɑːθə] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm] .
" At least , that's what Martha always told him .
" 在 至少 , 那就是 什么 玛莎 总是 讲述 他 .

“至少，玛莎总是这么告诉他。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɔːbel] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lʌl] [keɪm] ,
The music was so loud that he never heard the doorbell ring , but when a lull came ,
这 音乐 曾是 所以 大声 那 他 绝不 听到 这 门铃 戒指 , 但 什么时候 一个 麻痹 来了 ,

音乐声太大了，他根本没听到门铃响，但当音乐稍稍停顿下来时，

[hiː; hi] [hɜːd] ['nɔːrəz] [vɔɪs] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['həʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)] [kɛnz] .
he heard Nora's voice downstairs , and listened hopefully for Ken's .
他 听到 诺拉的 嗓音 楼下 , 和 听着 希望 为了 肯的 .

他听到诺拉在楼下的声音，满怀希望地侧耳倾听肯的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
But when they came up , the boy was not with them .
但 什么时候 他们 来了 向上 , 这 男生 曾是 不是 和 他们 .

但当他们上来时，男孩却不在那里。

" [hə'ləʊ] , ['skɪni] - ['brɪtʃɪz] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
" Hello , skinny - britches , " he greeted his daughter .
" 你好 , 瘦骨嶙峋的 - 裤子 , " 他 问候 他的 女儿 .

“你好啊，小瘦子，”他向女儿打招呼。

['nɔːrə] [grɪnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
Nora grinned and came over to kiss him .
诺拉 咧嘴一笑 和 来了 超过 到 吻 他 .

诺拉咧嘴一笑，走过去吻了他。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['dæŋgld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['blækə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Her hair dangled about his face , and he noticed that it was blacker than usual ,
她 头发 悬挂着 关于 他的 脸 , 和 他 注意到 那 它 曾是 更黑 比 通常 ,

她的头发垂在他的脸颊旁，他注意到她的头发比平时更黑了。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [striːks] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
with the gray streaks gone from it again .
和 这 灰色的 连胜 已消失 从 它 再次 .

头发上的灰色条纹又消失了。

" [juː; jʊ] [smel] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You smell good , " he said .
" 你 闻 好的 , " 他 说 .

“你闻起来很香，”他说。

" [juː; jʊ][doʊnt] , [pɒps] .

" You don't , Pops .

" 你 不 , 流行乐 .

"你不会的，老爸。"

[juː; jʊ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒt] .

You smell like a sot .

你 闻 喜欢 一个 酒 .

你身上有股烟味。

['nɔːti] ! "

Naughty ! "

淘气 ! "

淘气！

" [wɛrz] [ken] ?

" Where's Ken ?

" 在哪里? 肯 ?

肯在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

" She moistened her lips nervously and looked away .

" 她 湿润 她 嘴唇 紧张地 和 看起来 离开 .

她紧张地舔了舔嘴唇，然后别过脸去。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] .

" He couldn't come .

" 他 不能 来 .

他来不了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['draɪvərz]['les(ə)n] .

He had to take a driver's lesson .

他 有 到 拿 一个 司机 课 .

他得去上驾驶课。

[hiː; hi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He really couldn't help it .

他 真的 不能 帮助 它 .

他真的无能为力。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , [id] [luːz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

If he didn't go , he'd lose his turn ,

如果 他 没有 去 , 他会 失去 他的 转动 ,

如果他不去，他就失去了机会。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .

and then he wouldn't finish before he goes back to the academy .

和 然后 他 不会 结束 前 他 去 后退 到 这 学院 .

然后他还没完成就得回学院了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

" She looked at him apologetically .

" 她 看起来 在 他 带着歉意地 .

她带着歉意的眼神看着他。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['nɔːrə] . "

" It's all right , Nora . "

" 它是 全部 正确的 , 诺拉 . "

"没关系，诺拉。"

" [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [hɪz; ɪz] ['kɒptə(r)] ['laɪs(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['sʌmə(r)] . "

" If he missed it , he wouldn't get his copter license until summer . "

" 如果 他 错过 它 , 他 不会 得到 他的 直升机 执照 直到 夏天 . "

"如果他错过了这次机会，就得等到夏天才能拿到直升机驾驶执照了。"

" [ɪts] [əʊ'keɪ] .
" It's okay .
" 它是 好的 .

“没关系。

['kɒptə(r)] !
Copters !
直升机 !

直升机!

[hel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [dʒets] [baɪ] [naʊ] !
Hell , the boy should be in jets by now !
地狱 , 这 男生 应该 是 在 喷气式飞机 经过 现在 !

天哪，这孩子现在应该已经坐上私人飞机了!

" ['sevrəl] [breθs] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] .
" Several breaths passed in silence .
" 一些 呼吸 通过了 在 沉默 .

沉默中，两人呼吸了几下。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['æbsəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She gazed absently toward the window and shook her head .
她 凝视 心不在焉地 朝向 这 窗户 和 摇晃 她 头 .

她心不在焉地望着窗外，摇了摇头。

" [nəʊ] [dʒets] , [pɒp] .
" No jets , Pop .
" 不 喷气式飞机 , 流行音乐 .

“没有喷气式飞机，爸爸。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ken] .
Not for Ken .
不是 为了 肯 .

不适合肯。

" [hiː; hi] [gləuə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He glowered at her .
" 他 怒目而视 在 她 .

他怒视着她。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

[haʊl] [hiː; hi] [get] ['ɪntuː] [speɪs] ?
How'll he get into space ?
将会怎样? 他 得到 进入 空间 ?

他将如何进入太空?

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [dʒet] ['laɪsnsɪz] [fɜːst] .
He's got to get his jet licenses first .
他是 得到 到 得到 他的 喷射 许可证 第一的 .

他得先拿到喷气式飞机驾驶执照。

[kænt] [get] [ɪn] ['rɑːkɪts] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
Can't get in rockets without ' em .
不能 得到 在 火箭 没有 - 呃 .

没有它们就进不了火箭。

" ['nɔːrə] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Nora shot a quick glance at her mother .
" 诺拉 射击 一个 快的 瞥一眼 在 她 母亲 .

诺拉迅速瞥了她母亲一眼。

['mɑːθə] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['saɪɪŋ] ['peɪʃntli] .
Martha rolled her eyes as if sighing patiently .
玛莎 滚动 她 眼睛 作为 如果 叹息 耐心 .

玛莎翻了个白眼，仿佛在耐心地叹气。

['nɔːrə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [steə(r)] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kiːθ] ['terəs] .
Nora went to the window to stare down toward the Keith terrace .
诺拉 去 到 这 窗户 到 盯 向下 朝向 这 基思 阳台 .

诺拉走到窗边，向下凝视着基思家的露台。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] ['skɑːlət] [lɪps] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː] ['nɜːvəs] [sməʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .
She tucked a cigaret between scarlet lips , lit it , blew nervous smoke against the pane .
她 塞进去 一个 香烟 之间 猩红 嘴唇 , 点燃 它 , 吹 紧张的 抽烟 反对 这 窗格 .

她将一支雪茄夹在鲜红的嘴唇间，点燃，紧张地对着窗玻璃吐出一口烟雾。

" [mɒm] , [kænt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðæt] ['rækɪt] [stɒpt] ? "
" Mom , can't you call them and have that racket stopped ? "
" 妈妈 , 不能 你 称呼 他们 和 有 那 球拍 停止 ? "

“妈，你能不能给他们打个电话，让他们制止这种噪音？”

" ['dɑːni] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" Donny says he likes it .
" 唐尼 说道 他 点赞 它 .

唐尼说他喜欢。

" ['nɔːrəz] [aɪz] [flit] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] .
" Nora's eyes flitted over the scene below .
" 诺拉的 眼睛 飞掠 超过 这 场景 以下 .

诺拉的目光扫过下面的景色。

" ['fiːmeɪl] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['pʌpi] - [dɒgz] [ɪn] [spɔːt] ['dʒækɪts] .
" Female butterflies and puppy - dogs in sport jackets .
" 女性 蝴蝶 和 小狗 - 狗 在 运动 夹克 .

“穿着运动夹克的雌性蝴蝶和小狗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'dets] .
And the cadets .
和 这 学员 .

还有学员们。

" [ʃiː; ʃi] [snɔːt] .
" She snorted .
" 她 哼了一声 .

她哼了一声。

" [kə'dets] ! [ɪ'mædʒɪn] [rɒn] [kiːθ] [ðə; ði] [θɜːd] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [speɪs] .
" Cadets ! Imagine Ron Keith the Third ever going to space .
" 学员 ! 想象 罗恩 基思 这 第三 曾经 去 到 空间 .

“学员们！想象一下罗恩·基思三世去太空旅行的情景。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [baɪz] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
The old man buys his way into the academy ,
这 老的 男人 购买 他的 方式 进入 这 学院 ,

老人花钱买通了学院的入学途径。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrəʊ] [ə; eɪ] [brɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['rɒni] [pɑːst] [ðə; ði] - . "
and they throw a brawl as if Ronny passed the Compets . "
和 他们 扔 一个 争吵 作为 如果 罗尼 通过了 这 - . "

他们大打出手，就好像罗尼通过了比赛一样。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] , " [graul] [əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] .
" Maybe he did , " growled Old Donegal .
" 或许 他 做过 , " 咆哮 老的 多尼戈尔 .

"也许他真的这么做了,"老多尼戈尔咆哮道。

" [hɑː] ! "
" Hah ! "
" 哈哈 ! "

"哈! "

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] , [ai] [ges] , " ['mɑːθə] [saɪd] .
" They live in a different world , I guess , " Martha sighed .
" 他们 居住 在 一个 不同的 世界 , 我 猜测 , " 玛莎 叹了口气 .

"我想,他们生活在一个不同的世界里。"玛莎叹了口气。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [pɒps] , [ðeid] [nɛvɚːv] [meɪd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] . "
" If it weren't for men like Pops , they'd never've made their fortune . "
" 如果 它 不是 为了 男人 喜欢 流行乐 , 他们会 从未 制成 他们的 财富 . "

"如果不是像波普斯这样的人,他们永远也发不了财。"

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" I like the music , I tell you , " grumbled the old man .
" 我 喜欢 这 音乐 , 我 告诉 你 , " 咕哝 这 老的 男人 .

"我跟你说,我喜欢这音乐,"老人咕哝道。

" [aɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɒf] , " ['nɔːrə] [m'ɜːməd] .
" I'm half - a - mind to go over there and tell them off , " Nora murmured .
" 我是 一半 - 一个 - 头脑 到 去 超过 那里 和 告诉 他们 离开 , " 诺拉 低声说道 .

"我真想过去好好训斥他们一顿,"诺拉低声说道。

" [let] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
" Let them alone .
" 让 他们 独自的 .

别管他们了。

[dʒʌst] [səʊ] [ðel] [stɒp] [ðə; ði] ['rækɪt] [fɔː(r); fə(r)] [blɑːst] - [ə'weɪ] . "
Just so they'll stop the racket for blast - away . "
只是 所以 他们会 停止 这 球拍 为了 爆炸 - 离开 . "

这样他们就能停止喧闹,可以尽情轰炸了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ! — [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['pæt(ə)n] - [kʌts] , [ɔːl] [ə'laɪk] .
" Look at them ! — polite little pattern - cuts , all alike .
" 看 在 他们 ! — 有礼貌的 小的 图案 - 削减 , 全部 同样 .

"瞧瞧它们!——都是些规规矩矩的小样,一个都一样。"

[ðeɪ] [teɪk] ['priː] - [speɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
They take pre - space , because it's the thing to do .
他们 拿 预 - 空间 , 因为 它是 这 事物 到 做 .

他们占据预先空间,因为这是应该做的。

[ðen] [ðeɪ] [kwɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [peɪ] - [ɒf] ['kɒmz] . "
Then they quit before the pay - off comes . "
然后 他们 辞职 前 这 支付 - 离开 来 . "

然后他们在拿到报酬之前就辞职了。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðel] [kwɪt] ? "
" How do you know they'll quit ? "
" 如何 做 你 知道 他们会 辞职 ? "

你怎么知道他们会辞职?

" [ðæt] ['pɑːti] — [ai] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [sɪks] [mʌnθs] - [peɪ] , [-] [peɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪg'nɔːrɪŋ]
" That party — I bet it cost six months ' pay , spacer's pay , " she went on , ignoring
" 那 派对 — 我 赌注 它 成本 六 几个月 - 支付 , 垫片 支付 , " 她 去 在 , 忽略
[hɪm] .
him .
他 .

“那场派对——我敢打赌花了六个月的工资，太空人的工资，”她继续说道，完全无视他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] ['riːəl] [sp'eɪsəz] [get] ?
" And what do real spacers get ?
" 和 什么 做 真实的 垫片 得到 ?

那么真正的垫片会得到什么呢?

['oʊli] [gets] [kɪld] , [ænd; ənd] [pɑːps] ['penʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [fiːd] [ðə; ði] [kiːθ] - [kæt] . "
Oley gets killed , and Pop's pension wouldn't feed the Keiths ' cat . "
奥利 获得 被杀 , 和 流行乐 养老金 不会 喂养 这 基思 - 猫 . "

奥利死了，波普的养老金连基思家的猫都养不起。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [gɜːl] . "
" You don't understand , girl . "
" 你 不 理解 , 女孩 . "

“你不懂，姑娘。”

" [ai] [lɒst] ['oʊli] .
" I lost Oley .
" 我 丢失的 奥利 .

我失去了奥利。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] .
I understand enough .
我 理解 足够的 .

我明白得够多了。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He watched her silently for a moment , then closed his eyes .
" 他 观看 她 默默 为了 一个 片刻 , 然后 关闭 他的 眼睛 .

他默默地注视了她一会儿，然后闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
It was no good trying to explain ,
它 曾是 不 好的 尝试 到 解释 ,

解释也没用。

[nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dəʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .
no good trying to tell her the dough didn't mean a damn thing .
不 好的 尝试 到 告诉 她 这 面团 没有 意思是 一个 该死 事物 .

试图告诉她那笔钱根本无关紧要也没用。

[ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] [-] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She'd been a spacer's wife , and that was bad enough , but now she was
棚 到过 一个 垫片 妻子 , 和 那 曾是 坏的 足够的 , 但 现在 她 曾是
[ə; eɪ] [-] ['wɪdəʊ] .
a spacer's widow .
一个 垫片 寡妇 .

她曾是太空人的妻子，这已经够糟糕的了，但现在她成了太空人的遗孀。

[ænd; ənd] ['oʊli] ?
And Oley ?
和 奥利 ?

奥利呢?

- [tuːm] [rɪ'vɒlvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbɪt] [ðæt] [spʌn] - [ɪn] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] ,
Oley's tomb revolved around the sun in an eccentric orbit that spun - in close to Mercury ,
- 墓 旋转 大约 这 太阳 在 一个 偏心 轨道 那 旋转 - 在 关闭 到 汞 ,

奥利的陵墓围绕太阳以偏心轨道旋转，最终靠近水星运行。

[ðen] [riːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] , [wʌns] ['evri] - [deɪz] .
then reached out into the asteroid belt , once every 725 days .
然后 达到 出去 进入 这 小行星 腰带 , 一次 每一个 - 天 .

然后每隔 725 天向小行星带延伸一次。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['rɒkɪt] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
When it came within rocket radius of Earth ,
什么时候 它 来了 之内 火箭 半径 的 地球 ,

当它进入地球的火箭发射半径内时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [pɑːst] [æt; ət] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] .
it whizzed past at close to fifteen miles a second .
它 嗖嗖 过去的 在 关闭 到 十五 英里 一个 第二 .

它以接近每秒十五英里的速度呼啸而过。

[juː; jʊ] [doʊnt] ['reskjuː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] , ['skɪni] - ['brɪtʃɪz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['dɔːtə(r)] .
You don't rescue a ship like that , skinny - britches , my darling daughter .
你 不 救援 一个 船 喜欢 那 , 瘦骨嶙峋的 - 裤子 , 我的 亲爱的 女儿 .

你这样是救不了船的，我的宝贝女儿，你这个瘦骨嶙峋的家伙。

[nɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kruː] [stɒps] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Nor do you salvage it after the crew stops screaming for help .
也不 做 你 打捞 它 后 这 全体人员 停止 尖叫 为了 帮助 .

即使船员停止呼救，你也不会去打捞它。

[ɪf] [juː; jʊ] [juːz] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [bæk] .
If you use enough fuel to catch it , you won't get back .
如果 你 使用 足够的 燃料 到 抓住 它 , 你 惯于 得到 后退 .

如果你用足够的燃料去追它，你就回不来了。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ,
You just leave such a ship there forever , like an asteroid ,
你 只是 离开 这样的 一个 船 那里 永远 , 喜欢 一个 小行星 ,

你就把这样的飞船永远留在那里，就像留着一颗小行星一样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [træpt] [ə'bɔːd] .
and it's a damn shame about the men trapped aboard .
和 它是 一个 该死 耻辱 关于 这 男人 被困 船上 .

船上那些被困的男人们真是太可怜了。

['hɪərəʊz] [ɔːl] , [nəʊ] [daʊt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['mʌnθli] [tʃek] [feɪld] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm] ,
Heroes all , no doubt — but the smallness of the widow's monthly check failed to confirm the heroism ,
英雄 全部 , 不 怀疑 — 但 这 小 的 这 寡妇的 月度 查看 失败的 到 确认 这 英雄主义 ,

毫无疑问，他们都是英雄——但寡妇每月微薄的抚恤金却无法证实他们的英雄事迹。

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] - ['meməri] , [pə'hæps] .
and Nora was bitter about the price of Oley's memory , perhaps .
和 诺拉 曾是 苦的 关于 这 价格 的 - 记忆 , 也许 .

或许，诺拉对奥利记忆的代价感到愤恨。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
Old Donegal , you know she's not like that .
老的 多尼戈尔 , 你 知道 她是 不是 喜欢 那 .

老多尼戈尔，你知道她不是那样的。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [speɪs] .
It's just that she can't understand about space .
它是 只是 那 她 不能 理解 关于 空间 .

只是她对太空不太了解。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
You ought to make her understand .
你 应该 到 制作 她 理解 .

你应该让她明白。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [hɪm'self] ?
But did he really understand himself ?
但 做过 他 真的 理解 他自己 ?

但他真的了解自己吗?

[juː; jʊ] [raɪd] [hɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] - , [hændz] [tens] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪksə(r)] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd]
You ride hot in a roaring blastroom , hands tense on the mixer controls and
你 骑 热的 在 一个 咆哮 - , 双手 紧张 在 这 混合器 控制 和
[ðə; ði] [pʌmps] ,
the pumps ,
这 水泵 ,

你驾驶着摩托车在轰鸣作响的喷砂房里疾驰，双手紧握着搅拌机控制装置和泵，

[aɪz] [gluːd] [tuː; tə] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['bɒdi] [sʌkt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['grævəti] [θrʌst] ,
eyes glued to instruments , body sucked down in a four - gravity thrust ,
眼睛 胶合 到 仪器 , 身体 真烂 向下 在 一个 四 - 重力 推力 ,

目光紧盯着仪器，身体被四倍重力推力向下吸住。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
and wait for the command to choke it off .
和 等待 为了 这 命令 到 呛 它 离开 .

然后等待命令将其扼杀。

[ðen] [juː; jʊ] [fləʊt] [friː] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['naɪtmeə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [biːst] [kəʊsts]
Then you float free and weightless in a long nightmare as the beast coasts
然后 你 漂浮 自由的 和 失重 在 一个 长的 恶梦 作为 这 兽 海岸
['muːnwəd] ,
moonward ,
向月 ,

然后，你像个失重的幽灵一样，在一场漫长的噩梦中自由漂浮，看着那头巨兽向月球方向漂去。

[ə; eɪ] [flʌŋ] ['dʒævlɪn] .
a flung javelin .
一个 扔 标枪 .

投掷出去的标枪。

[ðə; ði] " [rəʊ'mæns] " [ɒv; əv] [speɪs] — ['drɪv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .
The " romance " of space — drivel written in the old days .
这 " 浪漫 " 的 空间 — 胡言乱语 书面 在 这 老的 天 .

太空的“浪漫”——那是过去写的胡言乱语。

[wen] [jʊr; jər] [nɒt] ['blɑːstɪŋ] , [juː; jʊ] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] ['hɒtbɒks] ,
When you're not blasting , you float in a cramped hotbox ,
什么时候 你是 不是 爆破 , 你 漂浮 在 一个 狭窄 热盒 ,

当你不嗨的时候，你就漂浮在一个狭小闷热的空间里。

[krɔːl] [θruː] ['dɜːti] [meɪz] [ɒv; əv] ['griːsi] [paɪp] [ænd; ənd] ['keɪb(ə)l] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lʌg] ,
crawl through dirty mazes of greasy pipe and cable to tighten a lug ,
爬行 通过 肮脏的 迷宫 的 腻 管道 和 电缆 到 拧紧 一个 凸耳 ,

爬过油腻腻的管道和电缆组成的肮脏迷宫，去拧紧一个螺母。

[skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] ,
scratch your arms and bark your shins ,
划痕 你的 武器 和 吠 你的 小腿 ,

挠挠胳膊，挠挠小腿，

[get] [sɪk] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] ['grævəti] [helps] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌlɪt] [get] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] .
get sick and choked up because no gravity helps your gullet get the food down .
得到 生病的 和 窒息 向上 因为 不 重力 帮助 你的 食道 得到 这 食物 向下 .

因为没有重力帮助食道吞咽食物，所以会感到恶心和呛咳。

['lɪkwɪd] [ɪz] [wɜːs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gæg] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪski] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
Liquid is worse , but you gag your whiskey down because you have to .
液体 是 更糟 , 但 你 插科打诨 你的 威士忌酒 向下 因为 你 有 到 .

液体威士忌更难喝，但你不得不硬着头皮喝下去。

[stɑːz] ? — [juː; jʊ] [siː] [stɑːz] [baɪ] ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vjuːɪŋ] [lenz] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] - [træns'pærənsi] ,
Stars ? — you see stars by squinting through a viewing lens , and it's like a photo - transparency ,
星星 ? — 你 看 明星 经过 眯眼 通过 一个 观看 镜片 , 和 它是 喜欢 一个 照片 - 透明度 ,

星星？——你眯着眼睛透过观察镜就能看到星星，就像看透明胶片一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['keəf(ə)l] ,
and if you aren't careful ,
和 如果 你 不是 小心 ,

如果你不小心的话，

[jʊl] [get] [æn; ən] ['aɪfʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['blaɪndə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [drʌŋk] ['retɪnə] .
you'll get an eyeful of Old Blinder and back off with a punch - drunk retina .
你会 得到 一个 赏心悦目 的 老的 盲人 和 后退 离开 和 一个 冲床 - 醉 视网膜 .

你会大饱眼福，然后带着被打得眼珠子都快瞎了的眼神退缩。

[əd'ventʃə(r)] ? — [ən'les] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːs] - [kə'rekʃn] ,
Adventure ? — unless the skipper calls for course - correction ,
冒险 ? — 除非 这 船长 呼叫 为了 课程 - 更正 ,

冒险？——除非船长下令纠正航向。

[juː; jʊ] [fləʊt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst] - ['kjuːbɪkl] [wɪð] [dæm] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'twiːn] [blɑːst] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [muːn] - [daʊn] ,
you float around in the blast - cubicle with damn little to do between blast - away and moon - down ,
你 漂浮 大约 在 这 爆炸 - 隔间 和 该死 小的 到 做 之间 爆炸 - 离开 和 月亮 - 向下 ,

你只能在爆炸舱里闲逛，从爆炸开始到月球坠落，几乎无事可做。

[ɪk'sept] [swet] [aʊt] [ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] ['æksɪdənt] [stə'tɪstɪks] .
except sweat out the omniscient accident statistics .
除了 汗 出去 这 无所不知 事故 统计数据 .

除了焦急地等待无所不知的事故统计数据。

[ɪf] [ðə; ði] [biːst] [bləʊz] [ʌp] [ɔː(r)] [gets] ['gʌtɪd] [ɪn] [speɪs] , [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If the beast blows up or gets gutted in space , a statistic had your name on it ,
如果 这 兽 打击 向上 或者 获得 掏空 在 空间 , 一个 统计数据 有 你的 姓名 在 它 ,

如果这头巨兽在太空中爆炸或被摧毁，那么你的名字就会出现在某个统计数字上。

[ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['faɪtɪŋ] [bæk] .
that's all , and there's no fighting back .
那就是 全部 , 和 有 不 斗争 后退 .

仅此而已，没有反抗的余地。

[juː; jʊ] [steɪ] ['aʊtwədli] [seɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [hɒg] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ,
You stay outwardly sane because you're a hog for punishment ; if you weren't ,
你 停留 向外 理智 因为 你是 一个 猪 为了 惩罚 ; 如果 你 不是 ,

你之所以能保持表面上的理智，是因为你乐于接受惩罚；如果你不是这样，

[jʊd] ['nevə(r)] [get] [pɑːst] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] .
you'd never get past the psychologists .
你会 绝不 得到 过去的 这 心理学家 .

你永远也过不了心理学家那边。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['hɒrə(r)] [muːvɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [saɪk] .
" Did you like horror movies when you were a kid ? " asked the psych .
" 做过 你 喜欢 恐怖 电影 什么时候 你 是 一个 孩子 ? " 问 这 心理学 .

"你小时候喜欢恐怖电影吗？"心理学家问道。

[ænd; ənd] [jʊd] [dæm] [wel] ['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] " [jes] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [speɪs] .
And you'd damn well better answer " yes , " if you want to go to space .
和 你会 该死 出色地 更好的 回答 " 是的 , " 如果 你 想 到 去 到 空间 .

如果你想去太空，那你最好回答"是"。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊld] [mæn] , [jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)] [pɒp] .
Tell her , old man , you're her pop .
告诉 她 , 老的 男人 , 你是 她 流行音乐 .

告诉她，老头，你是她爸爸。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Tell her why it's worth it , if you know .
告诉 她 为什么 它是 值得 它 , 如果 你 知道 .

如果你知道为什么值得，就告诉她。

[juː; jʊ] [dʒeɪl] [jɔː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] - [saɪz] ['kjuːbɪkl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [biːst] ['θʌndəz] [bə'zɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
You jail yourself in a coffin - size cubicle , and a crazy beast thunders berserk for uncontrollable seconds ,
你 监狱 你自己 在 一个 棺材 - 尺寸 隔间 , 和 一个 疯狂的 兽 雷声 狂暴 为了 不可控的 秒 ,

你把自己囚禁在一个棺材大小的小隔间里，一头疯狂的野兽在几秒钟内不受控制地狂暴咆哮。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sɔː(r)] [ɪn] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['aʊəz] .
and then you soar in ominous silence for the long , long hours .
和 然后 你 翱翔 在 不祥的 沉默 为了 这 长的 , 长的 小时 .

然后，你将在漫长而令人不安的寂静中翱翔。

[grəʊ] ['sweti] , ['fɪlθi] , [sɪk] , ['mɪzrəbl] , ['aɪd(ə)l] — ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [bɪg] ['empti] ,
Grow sweaty , filthy , sick , miserable , idle — somewhere out in Big Empty ,
生长 汗流浃背 , 污秽 , 生病的 , 悲惨的 , 闲置的 — 某处 出去 在 大的 空的 ,

在某个荒凉的大空旷地方，变得汗流浃背、肮脏不堪、疾病缠身、痛苦不堪、无所事事。

[weə(r)] [mænz] [gɒt] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
where Man's got no business except the trouble he always makes for himself wherever he goes .
在哪里 男人的 得到 不 商业 除了 这 麻烦 他 总是 制作 为了 他自己 无论 他 去 .

在那里，男人除了给自己惹麻烦之外，别无他事可做。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] ['brɪkˌleɪərz] .
Tell her why it's worth it , for pay less than a good bricklayer's .
告诉 她 为什么 它是 值得 它 , 为了 支付 较少的 比 一个 好的 砌砖工的 .

告诉她为什么这份工作值得，即使报酬比一个优秀的泥瓦匠还低。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ['oʊli] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Tell her why Oley would do it again .
告诉 她 为什么 奥利 会 做 它 再次 .

告诉她奥利为什么会再次这样做。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌkərz] [rʌn] , ['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a sucker's run , Nora , " he said .
" 它是 一个 傻瓜的 跑步 , 诺拉 , " 他 说 .

“这是一场骗局，诺拉，”他说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kɪks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɪks] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [kiːp] [ɪz] [wɒt] ['oʊli] [gɒt] .
" You go looking for kicks , but the only kicks you get to keep is what Oley got .
" 你 去 寻找 为了 踢 , 但 这 仅有的 踢 你 得到 到 保持 是 什么 奥利 得到 .

“你到处寻求刺激，但你唯一能得到的刺激只有奥利得到的。”

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] — [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
God knows why — but it's worth it .
上帝 知道 为什么 — 但 它是 值得 它 .

天知道为什么——但这一切都值得。

" ['nɔːrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Nora said nothing .
" 诺拉 说 没有什么 .

诺拉什么也没说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] .
He opened his eyes slowly .
他 打开 他的 眼睛 缓慢地 .

他缓缓睁开了眼睛。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Nora was gone .
诺拉 曾是 已消失 .

诺拉走了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ?
Had she been there at all ?
有 她 到过 那里 在 全部 ?

她当时真的去过那里吗?

[hiː; hi] [bliŋk] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʌzi] [ruːm] ,
He blinked around at the fuzzy room ,
他 眨眼 大约 在 这 模糊 房间 ,

他眨了眨眼，环顾着这间模糊的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空人之死(Death of a Spaceman)

第2/2页

[ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz][əʊld] ['frendli] ['feɪsɪz] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and dissolved the shifting shadows that sometimes emerged as old friendly faces , grinning at him .

和 溶解 这 转变 阴影 那 有时 出现 作为 老的 友好的 面孔 , 咧嘴笑 在 他 .

那些时隐时现的影子渐渐消失，有时幻化成一张张熟悉的面孔，对着他咧嘴笑着。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːθə] .

He found Martha .

他 成立 玛莎 .

他找到了玛莎。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , " [sed] ['mɑːθə] .

" You went to sleep , " said Martha .

" 你 去 到 睡觉 , " 说 玛莎 .

“你睡着了,”玛莎说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

" She had to go .

" 她 有 到 去 .

她必须离开。

['kɛni] [kɔːld] .

Kennie called .

肯尼 称为 .

肯尼打来了电话。

[hiːl] [biː; bi]['əʊvə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] . "

He'll be over later , if you're not too tired . "

地狱 是 超过 之后 , 如果 你是 不是 也 疲劳的 . "

如果你不太累的话，他晚点会过来。

" [aɪm][nɒt]['taɪəd] .

" I'm not tired .

" 我是 不是 疲劳的 .

我不累。

[aɪm][ɔːl] [hed] .

I'm all head .

我是 全部 头 .

我脑子一片空白。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get]['taɪəd] . "

There's nothing much to get tired . "

有 没有什么 很多 到 得到 疲劳的 . "

没什么事会让人感到疲倦。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [əʊld] [,dɔni'gɔːl] . "

" I love you , Old Donegal . "

" 我 爱 你 , 老的 多尼戈尔 . "

“我爱你，老多尼戈尔。”

" [həʊld][maɪ][hænd] [ə'gen] . "

" Hold my hand again . "

" 抓住 我的 手 再次 . "

“再握住我的手。”

" [aɪm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [mæn] . "
" I'm holding it , old man . "
" 我是 保持 它 , 老的 男人 . "

"我拿着呢，老头。"

" [ðen] [həʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then hold me where I can feel it .
" 然后 抓住 我 在哪里 我 能 感觉 它 .

"那就抱紧我，让我能感觉到。"

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" She slid a thin arm under his neck , and bent over his face to kiss him .
" 她 滑行 一个 薄的 手臂 在下面 他的 脖子 , 和 弯曲 超过 他的 脸 到 吻 他 .

她将纤细的手臂伸到他的脖子下面，俯身吻了他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
She was crying a little ,
她 曾是 哭泣 一个 小的 ,

她哭了一会儿，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
and he was glad she could do it now without fleeing the room .
和 他 曾是 高兴的 她 可以 做 它 现在 没有 逃离 这 房间 .

他很高兴她现在不用逃离房间就能做到这一点。

" [kæn; kən] [ai] [tɔːk] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'laʊd] .
" Can I talk about dying now ? " he wondered aloud .
" 能 我 讲话 关于 垂死 现在 ? " 他 想知道 大声 .

"我现在可以谈谈死亡吗？"他自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She pinched her lips together and shook her head .
她 捏 她 嘴唇 一起 和 摇晃 她 头 .

她抿紧嘴唇，摇了摇头。

" [ai] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['mɑːθə] .
" I lie to myself , Martha .
" 我 说谎 到 我 , 玛莎 .

"玛莎，我是在自欺欺人。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ?
You know how much I lie to myself ?
你 知道 如何 很多 我 说谎 到 我 ?

你知道我经常自欺欺人吗？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['templz] .
" She nodded slowly and stroked his gray temples .
" 她 点头 缓慢地 和 抚摸 他的 灰色的 寺庙 .

她缓缓点头，抚摸着他灰白的太阳穴。

" [ai] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ken] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] .
" I lie to myself about Ken , and about dying .
" 我 说谎 到 我 关于 肯 , 和 关于 垂死 .

"我对肯和死亡都撒谎。"

[ɪf] [ken] [tɜːnd] [speɪsə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [daɪ] — [ðæts] [wɒt] [ai] [təʊld] [maɪ'self] .
If Ken turned spacer , I wouldn't die — that's what I told myself .
如果 肯 转向 垫片 , 我 不会 死 — 那就是 什么 我 讲述 我 .

如果肯变成太空人，我就不会死——我这样告诉自己。

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [doʊnt] [tɔːk] , ['dɑːni] , [pliːz] . "
" Don't talk , Donny , please . "
" 不 讲话 , 唐尼 , 请 . "

“别说话，唐尼，求你了。”

" [ə; eɪ] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , ['mɑːθə] . "
" A man makes his own soul , Martha . "
" 一个 男人 制作 他的 自己的 灵魂 , 玛莎 . "

“玛莎，人的灵魂是自己塑造的。”

" [ðæts] [nɒt] [truː] .
" That's not true .
" 那就是 不是 真的 .

“那不是真的。”

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
You shouldn't say things like that . "
你 不应该 说 事物 喜欢 那 . "

你不应该说那样的话。

" [ə; eɪ] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [wɪð] [hɪm] ,
" A man makes his own soul , but it dies with him ,
" 一个 男人 制作 他的 自己的 灵魂 , 但 它 死亡 和 他 ,

“人自己创造灵魂，但灵魂随他而去。”

[ən'les] [hiː; hi] [kæn; kən] [pɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kidz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
unless he can pour it into his kids and his grandchildren before he goes .
除非 他 能 倒 它 进入 他的 孩子们 和 他的 孙辈 前 他 去 .

除非他能在离世前把这些钱都留给他的孩子和孙子们。

[ai] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I lied to myself .
我 撒谎了 到 我 .

我自欺欺人了。

[kɛnz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['beli] .
Ken's a yellow - belly .
肯的 一个 黄色的 - 腹部 .

肯是个胆小鬼。

['nɔːrə] [meɪd] [hɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːts] [woʊnt] [fɪt] . "
Nora made him one , and the boots won't fit . "
诺拉 制成 他 一 , 和 这 靴子 惯于 合身 . "

诺拉给他做了一双，但是靴子不合脚。

" [doʊnt] , ['dɑːni] .
" Don't , Donny .
" 不 , 唐尼 .

“别这样，唐尼。”

[jʊl] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] [ə'gen] . "
You'll excite yourself again . "
你会 激发 你自己 再次 . "

你会再次让自己兴奋起来。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [bu:ts] — [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [bu:ts] [wɪð] - .
" I was going to give him the boots — the over - boots with magnasoles .
" 我 曾是 去 到 给 他 这 靴子 — 这 超过 - 靴子 和 - .

"我本来打算把那双靴子送给他——带防滑鞋底的套靴。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [fɪt] [hɪm] .
But they won't fit him .
但 他们 惯于 合身 他 .

但它们不适合他。

[ðeɪ] [woʊnt]['evə(r)] [fɪt] [hɪm] .
They won't ever fit him .
他们 惯于 曾经 合身 他 .

它们永远都不适合他。

[hi:z] [ə; eɪ] ['lɪli] - ['lɪvə] [læp] - [dɒg] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hwain] .
He's a lily - livered lap - dog , and he whines .
他是 一个 百合 - 肝脏 膝 - 狗 , 和 他 抱怨 .

他是一条胆小如鼠的跟班，只会呜咽。

[brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [bu:ts] , ['wʊmən] . "
Bring me my boots , woman . "
带来 我 我的 靴子 , 女士 . "

女人，把我的靴子拿来。

" ['dɑ:ni] ! "
" Donny ! "
" 唐尼 ! "

"唐尼！"

" [ðə; ði] [bu:ts] , ['ðer] [ɪn] [maɪ] ['lɒkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
" The boots , they're in my locker in the attic .
" 这 靴子 , 它们是 在 我的 储物柜 在 这 阁楼 .

"靴子在我阁楼的储物柜里。"

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "
I want them . "
我 想 他们 . "

我想要它们。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] ! "
" What on earth ! "
" 什么 在 地球 ! "

"这到底是怎么回事！"

" [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ]['gɒddæm] [speɪs] [bu:ts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [maɪ] [fi:t] .
" Bring me my goddam space boots and put them on my feet .
" 带来 我 我的 该死的 空间 靴子 和 放 他们 在 我的 脚 .

"把我的太空靴拿来，给我穿上。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm] . "
I'm going to wear them . "
我是 去 到 穿 他们 . "

我打算穿它们。

" [ju:; jʊ] [kænt] ; [ðə; ði] [pri:sts] ['kʌmɪŋ] . "
" You can't ; the priest's coming . "
" 你 不能 ; 这 牧师的 未来 . "

"不行，神父要来了。"

" [wel] , [get] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .
" Well , get them anyway .
" 出色地 , 得到 他们 反正 .

"好吧，无论如何都要得到它们。"

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点？

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [rʌn] [blɑːst] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't let me sleep through the moon - run blast , did you ?
你 没有 让 我 睡觉 通过 这 月亮 - 跑步 爆炸 , 做过 你 ?

你没让我睡着，错过了月球爆炸，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɪts] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [jet] . . .
" It's half an hour yet . . .
" 它是 一半 一个 小时 然而 . . .

还过了半个小时……

[aɪl] [get] [ðə; ði] [buːts] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [juː; jʊ] . "
I'll get the boots if you promise not to make me put them on you . "
患病的 得到 这 靴子 如果 你 承诺 不是 到 制作 我 放 他们 在 你 . "

如果你答应不让我帮你穿，我就把靴子给你买。

" [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɒn] . "
" I want them on . "
" 我 想 他们 在 . "

"我想让他们穿上。"

" [juː; jʊ] [kænt] , [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [pɔːlz] ['fɪnɪʃt] . "
" You can't , until Father Paul's finished . "
" 你 不能 , 直到 父亲 保罗的 完成的 . "

"在保罗神父完成工作之前，你不能。"

" [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [maɪ] [fiːt] ['bʌtəd] ?
" Do I have to get my feet buttered ?
" 做 我 有 到 得到 我的 脚 涂黄油的 ?

"我需要有人给我的脚涂黄油吗？"

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" I wish you wouldn't say things like that .
" 我 希望 你 不会 说 事物 喜欢 那 .

"我希望你不要说这样的话。"

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['dɑːni] .
I wish you wouldn't , Donny .
我 希望 你 不会 , 唐尼 .

我希望你不要这样做，唐尼。

[ɪts] ['sækrəlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
It's sacrilege , you know it is . "
它是 亵渎神灵 , 你 知道 它 是 . "

这是亵渎神灵的行为，你知道的。

" [ɔːl] [raɪt] — - [ə'nɔɪntɪd] - , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['wɪərəli] .
" All right — ' anointed ' , " he corrected wearily .
" 全部 正确的 — - 受膏者 - , " 他 已更正 疲劳 .

"好吧——是'受膏者'，"他疲惫地纠正道。

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] . "
" Yes , you do . "
" 是的 , 你 做 . "

"是的，你的确如此。"

" [ðə; ði] [buːts] , ['wʊmən] , [ðə; ði] [buːts] .
" The boots , woman , the boots .
" 这 靴子 , 女士 , 这 靴子 .

"女人，靴子，靴子。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .
" She went to get them .
" 她 去 到 得到 他们 .

她去拿它们了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
While she was gone , the doorbell rang , and he heard her quick footsteps on the stairs ,
尽管 她 曾是 已消失 , 这 门铃 响铃 , 和 他 听到 她 快的 脚步声 在 这 楼梯 ,

她离开后，门铃响了，他听到她急促的脚步声在楼梯上响起。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðə(r)] [pɔːlz] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
and then Father Paul's voice asking about the patient .
和 然后 父亲 保罗的 嗓音 问 关于 这 病人 .

然后是保罗神父的声音，询问病人的情况。

[əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [grəʊn] ['ɪnwədli] .
Old Donegal groaned inwardly .
老的 多尼戈尔 呻吟 内心 .

老多尼戈尔内心发出了一声呻吟。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kʌm] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ,
After the priest , the doctor would come , at the usual time ,
后 这 牧师 , 这 医生 会 来 , 在 这 通常 时间 ,

牧师之后，医生会在通常的时间到来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [jet] .
to see if he were dead yet .
到 看 如果 他 是 死的 然而 .

看看他是否已经死了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][let][hɪm] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][daɪ] ,
The doctor had let him come home from the hospital to die ,
这 医生 有 让 他 来 家 从 这 医院 到 死 ,

医生让他出院回家等死。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
and the doctor was getting impatient .
和 这 医生 曾是 获得 不耐烦 .

医生开始不耐烦了。

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ?
Why don't they let me alone ?
为什么 不 他们 让 我 独自的 ?

他们为什么不放过我?

[hiː; hi] [graul] .
he growled .
他 咆哮 .

他低吼了一声。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ,
Why don't they let me handle it in my own way ,
为什么 不 他们 让 我 处理 它 在 我的 自己的 方式 ,

为什么他们不让我用自己的方式处理?

[ænd; ənd] [stɒp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
and stop making a fuss over it ?
和 停止 制作 一个 大惊小怪 超过 它 ?

别再为此大惊小怪了?

[ai][kæn; kən][daɪ][ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd]
I can die and do a good job of it without a lot of outside
我 能 死 和 做 一个 好的 工作 的 它 没有 一个 很多 的 外部
[ˌɪntə'fɪərəns] ,
interference ,
干涉 ,

我可以死去，而且无需太多外界干预就能把事情做好。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðeid] [kwɪt] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sɪ'rɪndʒiːz][ænd; ənd]['sækrəmənts][ænd; ənd]
and I wish they'd quit picking at me with syringes and sacraments and
和 我 希望 他们会 辞职 挑选 在 我 和 注射器 和 圣礼 和
['enimə'enəməz] .
enemas .
灌肠 .

我希望他们别再用注射器、圣礼和灌肠来折磨我了。

[ɔːl][hiː; hi]['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒn][ðə; ði] [kiːθ] ['terəs]
All he wanted was a chance to listen to the orchestra on the Keith terrace
全部 他 通缉 曾是 一个 机会 到 听 到 这 乐队 在 这 基思 阳台
,
,
,

他想要的只是在基思露台上聆听管弦乐队演奏的机会。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski] ,
to drink the rest of his whiskey ,
到 喝 这 休息 的 他的 威士忌酒 ,

喝光他剩下的威士忌，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [biːst] [blɑːst] - [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][læp][ɒv; əv]
and to hear the beast blast - away for the satellite on the first lap of
和 到 听到 这 兽 爆炸 - 离开 为了 这 卫星 在 这 第一的 膝 的
[ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə]['luːnə] .
the run to Luna .
这 跑步 到 露娜 .

并听到这头巨兽在奔向月球的第一圈就向卫星猛烈轰鸣。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːst] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It's going to be my last day , he thought .
它是 去 到 是 我的 最后的 天 , 他 想法 .

“这将是我最后一天了,”他心想。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['fʌzi] , [ænd; ənd][ai][kænt] [briːð] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
My eyes are going fuzzy , and I can't breathe right , and the throbbing's
我的 眼睛 是 去 模糊 , 和 我 不能 呼吸 正确的 , 和 这 -
['hɜːtɪŋ] [maɪ] [hed] .
hurting my head .
受伤 我的 头 .

我的眼睛开始模糊，呼吸困难，而且头痛欲裂。

['weðə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
Whether he lived through the night wouldn't matter , because delirium
无论 他 居住地 通过 这 夜晚 不会 事情 ， 因为 谵妄
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
was coming over him ,
曾是 未来 超过 他 ，

他能否活过那一夜已经无关紧要了，因为他已经开始神志不清。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['kəʊmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [faɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm]
and then there would be the coma , and the symbolic fight to keep him
和 然后 那里 会 是 这 昏迷 ， 和 这 象征性的 斗争 到 保持 他
['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
pumping and panting .
抽水 和 喘息 .

然后就是昏迷，以及象征性的战斗，要让他保持呼吸和喘息。

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][daɪ] [tə'naɪt] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
I'd rather die tonight and get it over with , he thought ,
ID 相当 死 今晚 和 得到 它 超过 和 ， 他 想法 ，

"我宁愿今晚就死，一了百了，"他心想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [woʊnt][let][ˌem 'i:][gəʊ] .
but they probably won't let me go .
但 他们 大概 惯于 让 我 去 .

但他们可能不会放我走。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] . . .
He heard their voices coming up the stairs . . .
他 听到 他们的 声音 未来 向上 这 楼梯 . . .

他听到他们的声音从楼梯上传来……

" ['nɔ:rə] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm][tu:; tə] [stɒp][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðə(r)] ,
" Nora tried to get them to stop it , Father ,
" 诺拉 尝试 到 得到 他们 到 停止 它 ， 父亲 ，

"诺拉曾试图阻止他们，父亲，"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get][ɪn][tu:; tə] [si:] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
but she couldn't get in to see anybody but the butler .
但 她 不能 得到 在 到 看 任何人 但 这 管家 .

但她除了管家之外，谁也见不到。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [id] [tel] ['mɪsɪz] . [ki:θ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
He told her he'd tell Mrs . Keith , but nothing happened .
他 讲述 她 他会 告诉 太太 . 基思 ， 但 没有什么 发生 .

他告诉她他会告诉基思太太，但什么也没发生。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] . "
It's just as loud as before . "
它是 只是 作为 大声 作为 前 . "

声音还是和以前一样大。

" [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['dɑ:ni] ['dʌznt] [maɪnd] — "
" Well , as long as Donny doesn't mind — "
" 出色地 ， 作为 长的 作为 唐尼 不 头脑 — "

"嗯，只要唐尼不介意的话——"

" [hi:; hi][dʒʌst] [sez] [ðæt] .
" He just says that .
" 他 只是 说道 那 .

他只是这么说而已。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] . "
You know how he is . "
你 知道 如何 他 是 . "

你知道他是什么样的人。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪŋ] , ['mɑːθə] ? "
" What're they celebrating , Martha ? "
" 是什么 他们 庆祝 , 玛莎 ? "

"他们在庆祝什么，玛莎？"

" [jʌŋ] ['rɑːnəldz] ['liːvɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)]['priː] - [speɪs] ['treɪnɪŋ] .
" Young Ronald's leaving — for pre - space training .
" 年轻的 罗纳德的 离开 — 为了 预 - 空间 训练 .

"小罗纳德要走了——去接受太空训练。"

[ɪts] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] - [ə'weɪ] [ə'feə(r)] .
It's a going - away affair .
它是 一个 去 - 离开 事务 .

这是一场告别仪式。

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" They paused in the doorway .
" 他们 暂停 在 这 门口 .

他们停在了门口。

[ðə; ði] [smɔːl] [priːst] [smaɪld] [ɪn][æt; ət] [ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
The small priest smiled in at Donegal and nodded .
这 小的 牧师 微笑 在 在 多尼戈尔 和 点头 .

这位矮小的牧师朝多尼戈尔微笑点头。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] , [wiŋk] ['sɒləmli] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
He set his black bag on the floor inside , winked solemnly at the patient .
他 放 他的 黑色的 包 在 这 地面 里面 , 眨眼 庄严地 在 这 病人 .

他把黑色的包放在屋内的地板上，郑重地朝病人眨了眨眼。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [ə'ləʊn] , " [sed] ['mɑːθə] .
" I'll leave you two alone , " said Martha .
" 患病的 离开 你 二 独自的 , " 说 玛莎 .

"我就不打扰你们俩了。"玛莎说。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['wɔndə] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
She closed the door and her footsteps wandered off down the hall .
她 关闭 这 门 和 她 脚步声 漫步 离开 向下 这 大厅 .

她关上门，脚步声沿着走廊渐渐远去。

[ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['weərəli] .
Donegal and the young priest eyed each other warily .
多尼戈尔 和 这 年轻的 牧师 眼睛 每个 其他 谨慎地 .

多尼戈尔和这位年轻的牧师互相警惕地打量着对方。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [hel] , [ˌdɔni'gɔːl] , " [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['ɒfəd] ['dʒəʊviəli] .
" You look like hell , Donegal , " the padre offered jovially .
" 你 看 喜欢 地狱 , 多尼戈尔 , " 这 神父 提供 兴高采烈地 .

"多尼戈尔，你看起来糟透了，"神父笑着说。

" ['fiːlɪŋ] ['nɑːsti] ? "
" Feeling nasty ? "
" 感觉 可恶的 ? "

"感觉不舒服吗？"

" [skɪp] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] .
" Skip the small talk .
" 跳过 这 小的 讲话 .

省略寒暄。

[lets] [get] [ðɪs] [ruː'tiːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] .
Let's get this routine over with .
我们来吧 得到 这 常规 超过 和 .

咱们赶紧结束这个例行程序吧。

" [ðə; ði] [priːst] [hʌmft] ['θɔːtfəli] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [geɪzd] [daʊn] [æt; ət]
" The priest humphed thoughtfully , sauntered across to the bed , gazed down at
" 这 牧师 哼了一声 深思熟虑 , 漫步 穿过 到 这 床 , 凝视 向下 在
[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] .
the old man disinterestedly .
这 老的 男人 不带偏见地 .

神父若有所思地哼了一声，踱步走到床边，漠然地低头看着老人。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] - [ruː'tiːn] - ?
Don't want the ' routine ' ?
不 想 这 - 常规 - ?

不想过"例行公事"的生活?

['rɑːðə(r)] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] ? "
Rather play it tough ? "
相当 玩 它 艰难的 ? "

想玩硬的?

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [hiː; hi] [graul] .
" What's the difference ? " he growled .
" 是什么 这 不同之处 ? " 他 咆哮 .

"有什么区别? "他咆哮道。

" ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
" Hurry up and get out .
" 匆忙 向上 和 得到 出去 .

赶紧离开。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [biːst] [blɑːst] [ɒf] . "
I want to hear the beast blast off . "
我 想 到 听到 这 兽 爆炸 离开 . "

我想听听那头巨兽发射升空的声音。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [naʊ]
" You won't be able to , " said the priest , glancing at the window , now
" 你 惯于 是 有能力的 到 , " 说 这 牧师 , 瞥了一眼 在 这 窗户 , 现在
[kləʊzd] [ə'gen] .
closed again .
关闭 再次 .

"你做不到,"牧师说着，瞥了一眼窗户，窗户又关上了。

" [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [nekst][dɔː(r)] . "
" That's quite a racket next door . "
" 那就是 相当 一个 球拍 下一个 门 . "

"隔壁那噪音真够大的。"

" [ðeid] ['betə(r)] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" They'd better stop for it .
" 他们会 更好的 停止 为了 它 .

他们最好停下来。

[ðeid] ['betə(r)]['kwaɪət] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
They'd better quiet down for it .
他们会 更好的 安静的 向下 为了 它 .

他们最好安静下来。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] . "
They'll have to turn it off for five minutes or so . "
他们会 有 到 转动 它 离开 为了 五 分钟 或者 所以 . "

他们得把它关掉五分钟左右。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] .
" Maybe they won't .
" 或许 他们 惯于 .

也许他们不会。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
" It was a new idea , and it frightened him .
" 它 曾是 一个 新的 主意 , 和 它 害怕 他 .

“这是一个新想法，这让他感到害怕。”

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['geɪəti] ,
He liked the music , and the party's gaiety ,
他 喜欢 这 音乐 , 和 这 党的 欢乐 ,

他喜欢音乐和聚会的欢乐气氛。

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm]
the nearness of youth and good times — but it hadn't occurred to him
这 接近 的 青年 和 好的 时代 — 但 它 之前没有 发生 到 他
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [stɒp] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [biːst] .
that it wouldn't stop so he could hear the beast .
那 它 不会 停止 所以 他 可以 听到 这 兽 .

青春和美好时光近在眼前——但他却没想到，这一切不会停下来，让他听到野兽的咆哮。

" [doʊnt] [get] [ˌʌp'set] , [ˌdɔni'gɔːl] .
" Don't get upset , Donegal .
" 不 得到 沮丧的 , 多尼戈尔 .

“别生气，多尼戈尔。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][blɑːst] - [ɒf] [saʊndz] [laɪk] . "
You know what a blast - off sounds like . "
你 知道 什么 一个 爆炸 - 离开 声音 喜欢 . "

你知道火箭发射的声音是什么样的。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] .
" But it's the last one .
" 但 它是 这 最后的 一 .

但这是最后一个了。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
The last time .
这 最后的 时间 .

最后一次。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] . "
I want to hear . "
我 想 到 听到 . "

我想听听。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ? "
" How do you know it's the last time ? "
" 如何 做 你 知道 它是 这 最后的 时间 ? "

“你怎么知道这是最后一次？”

" [hel] , [doʊnt][ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] ['kɪkɪŋ] [ɒf] ? "
" Hell , don't I know when I'm kicking off ? "
" 地狱 , 不 我 知道 什么时候 我是 踢 离开 ? "

"见鬼，难道我不知道自己什么时候该爆发吗？"

" ['meɪbi] , ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe , maybe not .
" 或许 , 或许 不是 .

"也许是，也许不是。"

[ɪts] ['hɑːdli] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
It's hardly your decision . "
它是 几乎 你的 决定 . "

这几乎不是你能决定的。

" [ɪts] [nɒt] , [eɪ] ? " [əʊld] [,dɔni'gɔːl] [fjuːmd] .
" It's not , eh ? " Old Donegal fumed .
" 它是 不是 , 嗯 ? " 老的 多尼戈尔 怒气冲冲 .

"才不是呢？"老多尼戈尔气愤地说。

" [wel] , - [jʊd] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" Well , bigawd you'd think it wasn't .
" 出色地 , - 你会 思考 它 不是 .

"哎呀，老天，你肯定觉得不是这样。"

[jʊd] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːrθəz] [ænd; ənd] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dæmfuːl] ['mɛdɪks] .
You'd think it was Martha's and yours and that damfool medic's .
你会 思考 它 曾是 玛莎的 和 你的 和 那 傻瓜 医护人员 .

你会以为那是玛莎、你还有那个该死的医生的。

[jʊd] [θɪŋk] [ai][gɒt][nəʊ] [seɪ] - [səʊ] .
You'd think I got no say - so .
你会 思考 我 得到 不 说 - 所以 .

你以为我没有发言权吗？

[huz] ['duːɪŋ] [,aɪ 'tiː] ['eniweɪ] ? "
Who's doing it anyway ? "
谁是 正在做 它 反正 ? "

到底是谁在做这件事？

" [ai] [wʊd] [ges] , " ['fɑːðə(r)] [pɔːl] [grʌnt] ['saʊəli] ,
" I would guess , " Father Paul grunted sourly ,
" 我 会 猜测 , " 父亲 保罗 哼哼 酸涩地 ,

"我猜，"保罗神父不耐烦地咕哝道。

" [ðæt] ['prɒvɪdəns] [mait] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt] .
" that Providence might appreciate His fair share of the credit .
" 那 普罗维登斯 可能 欣赏 他的 公平的 分享 的 这 信用 .

愿上帝能体会到祂应得的荣耀。

" [əʊld] [,dɔni'gɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːli] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ]
" Old Donegal made a surly noise and hunched his head back into the pillow
" 老的 多尼戈尔 制成 一个 粗鲁 噪音 和 弓着背 他的 头 后退 进入 这 枕头
[tuː; tə]['glaʊə(r)] .
to glower .
到 怒视 .

"老多尼戈尔发出了一声闷哼，然后把头缩回枕头里怒气冲冲地瞪着我。"

" [juː; jʊ] [wɒnt] [,em 'iː] ?
" You want me ?
" 你 想 我 ?

你想要我吗？

" [ðə; ði] [priːst] [ɑːskt] .
" the priest asked .
" 这 牧师 问 .

牧师问道。

" [ɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] [dʒʌst] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['waɪfli] ['kɒnʃəns] ? "
" Or is this just a case of wifely conscience ? "
" 或者 是 这 只是 一个 案件 的 妻子 良心 ? "

“或者这只是妻子良心的体现？”

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" What's the difference ?
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [skræm] . "
Give me the business and scram . "
给 我 这 商业 和 紧急停止 . "

把活儿给我，然后滚蛋。

" [nəʊ] [səʊp] .
" No soap .
" 不 肥皂 .

没有肥皂。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Do you want the sacrament , or are you just being kind to your wife ?
做 你 想 这 圣餐 , 或者 是 你 只是 存在 种类 到 你的 妻子 ?

你真的想要领受圣餐，还是只是想对妻子好？

[ɪf] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] , [aɪl] [gəʊ] [naʊ] .
If it's for Martha , I'll go now .
如果 它是 为了 玛莎 , 患病的 去 现在 .

如果是为了玛莎，我现在就走。

" [əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] ['wɪltɪd] .
" Old Donegal glared at him for a time , then wilted .
" 老的 多尼戈尔 怒目而视 在 他 为了 一个 时间 , 然后 枯萎的 .

老多尼戈尔瞪了他一会儿，然后就蔫了。

[ðə; ði] [priːst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bæg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
The priest brought his bag to the bedside .
这 牧师 带来 他的 包 到 这 床头 .

神父把包拿到床边。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [sin] . "
" Bless me , father , for I have sinned . "
" 保佑 我 , 父亲 , 为了 我 有 罪过 . "

“神父，请宽恕我，因为我犯了罪。”

" [bles] [juː; jʊ] , [sʌn] . "
" Bless you , son . "
" 保佑 你 , 儿子 . "

“孩子，愿上帝保佑你。”

" [ai] [ə'kjuːz] [maɪ'self] . . .
" I accuse myself . . .
" 我 控 我 . . .

我责备自己……

" ['tenʃ(ə)n] , ['æŋgə(r)] , ['helpləsnəs] — [ðeɪ] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
" Tension , anger , helplessness — they had piled up on him , and now he
" 紧张 , 愤怒 , 无助 — 他们 有 堆积 向上 在 他 , 和 现在 他

[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekts] .
was feeling the after - effects .
曾是 感觉 这 后 - 效果 .

"紧张、愤怒、无助——这些情绪像潮水般涌来，让他喘不过气来，现在他正在承受这些情绪的后遗症。"

['vɜːtɪgəʊ] , ['nɔːziə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kən'feti] — [ə; eɪ][bæd] [spel] .
Vertigo , nausea , and the black confetti — a bad spell .
眩晕 , 恶心 , 和 这 黑色的 五彩纸屑 — 一个 坏的 拼写 .

眩晕、恶心，还有黑色的彩带——不祥之兆。

[ðə; ði] ['wɪski] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪski] .
The whiskey — if he could only reach the whiskey .
这 威士忌酒 — 如果 他 可以 仅有的 抵达 这 威士忌酒 .

威士忌——如果他能拿到威士忌就好了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get]
Then he remembered he was receiving a Sacrament , and struggled to get
然后 他 记得 他 曾是 接收 一个 圣餐 , 和 挣扎 到 得到

[ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
on with it .
在 和 它 .

然后他想起自己正在接受圣餐，便努力继续下去。

[tel] [hɪm] , [əʊld][mæn] , [tel] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veəriəs] ['rɒtnnəs] [ænd; ənd] [vaɪl]
Tell him , old man , tell him of your various rottennesses and vile
告诉 他 , 老的 男人 , 告诉 他 的 你的 各种各样的 腐烂 和 卑鄙的

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions ,
过错 ,

老头，告诉他，把你的种种腐败和卑鄙罪行都告诉他！

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][sʌm; səm] .
if you can remember some .
如果 你 能 记住 一些 .

如果你还能记得一些的话。

[ə; eɪ][sɪn][ɪz] [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , ['meɪbi] .
A sin is whatever you're sorry for , maybe .
一个 罪 是 任何 你是 对不起 为了 , 或许 .

也许，让你感到后悔的事情，就是罪过。

[bʌt; bət][əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] , [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋz] ,
But Old Donegal , you're sorry for the wrong things ,
但 老的 多尼戈尔 , 你是 对不起 为了 这 错误的 事物 ,

但是老多尼戈尔，你道歉的事情不对。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] ['gædʒɪt] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and this young jesuitical gadget wouldn't like listening to it .
和 这 年轻的 耶稣会 小工具 不会 喜欢 聆听 到 它 .

而这个年轻的耶稣会小玩意儿可不喜欢听它说话。

[aɪm] ['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['oʊli] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)]
I'm sorry I didn't get it instead of Oley , and I'm sorry I fought in the war
我是 对不起 我 没有 得到 它 反而 的 奥利 , 和 我是 对不起 我 战斗 在 这 战争

,
,
,

我很抱歉没能代替奥利得到它，我也很抱歉我参加了战争。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai][kænt][get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bed][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][belt][tuː; tə][maɪ]
and I'm sorry I can't get out of this bed and take a belt to my
和 我是 对不起 我 不能 得到 出去 的 这 床 和 拿 一个 腰带 到 我的
['dɔːtərz] ['bæksaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːni] [welp] [aʊt][ɒv; əv][ken] ,
daughter's backside for making a puny whelp out of Ken ,
女儿的 背面 为了 制作 一个 弱小 仔 出去 的 肯 ,

我很抱歉我不能从床上爬起来，用皮带抽我女儿的屁股，因为她把肯变成了一个弱不禁风的小家伙。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [geɪv] ['mɑːθə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — [ænd; ənd] [wuːnd]
and I'm sorry I gave Martha such a rough time all these years — and wound
和 我是 对不起 我 给予 玛莎 这样的 一个 粗糙的 时间 全部 这些 年 — 和 伤口
[ʌp] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [flæt] ,
up dying in a cheap flat ,
向上 垂死 在 一个 便宜的 平坦的 ,

我很抱歉这些年来让玛莎过得那么艰难——最后自己却死在了一间廉价公寓里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [kiːθ] [hæd; həd] .
instead of giving her things like the Keiths had .
反而 的 给予 她 事物 喜欢 这 基思 有 .

而不是像基思一家那样给她东西。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɑːpstə] , [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , [ɔː(r)] [θiːf] . . . [ɪn'sted] [ɒv; əv]
I wish I had been a sharpster , contractor , or thief . . . instead of
我 希望 我 有 到过 一个 夏普斯特 , 承包商 , 或者 贼 . . . 反而 的
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['leɪbərɪŋ] [speɪsə(r)] ,
a common laboring spacer ,
一个 常见的 劳动 垫片 ,

我真希望自己是个骗子、承包商或者小偷……而不是一个普通的劳工。

[huːz] ['spiːʃiːz] [lɒst] [ɪts]['glæmə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
whose species lost its glamor after the war .
谁 物种 丢失的 它是 魅力 后 这 战争 .

战后，该物种失去了往日的光彩。

['lɪs(ə)n] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ɪts] [jɔːz] .
Listen , old man , you made your soul yourself , and it's yours .
听 , 老的 男人 , 你 制成 你的 灵魂 你自己 , 和 它是 你的 .

听着，老头，你的灵魂是你自己创造的，它属于你。

[ðɪs] [jʌŋ] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ɔɪlz] , ['sʌbstəns] ,
This young dispenser of oils , substances ,
这 年轻的 自动售货机 的 油 , 物质 ,

这位年轻的精油、物质分发员

[ænd; ənd] ['mɪstəriz] ['wɪʃɪz] ['əʊnli][tuː; tə][help][juː; jʊ] [skreɪp] [ɒf] [ðə; ði] [rʌf] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [gaʊdʒ]
and mysteries wishes only to help you scrape off the rough edges and gouge
和 谜团 愿望 仅有的 到 帮助 你 刮 离开 这 粗糙的 边缘 和 挖出
[aʊt][ðə; ði][bæd] [spɒts] .
out the bad spots .
出去 这 坏的 地点 .

而神秘的愿望只是帮助你刮掉粗糙的边缘，去除不好的地方。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [dɪ'stɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['tʃɪzlz] , [nɔː(r)]
He will not steal it , nor distort it with his supernatural chisels , nor
他 将要 不是 偷 它 , 也不 歪曲 它 和 他的 超自然 凿子 , 也不
[meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make fun of it .
制作 乐趣 的 它 .

他不会偷走它，也不会用他超自然的凿子扭曲它，更不会嘲笑它。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['kɔːtəraɪz] [ænd; ənd] ['njuːtrəlaɪz] , [hiː; hi] [sez] ,
He can take nothing away , but only cauterize and neutralize , he says ,
他 能 拿 没有什么 离开 , 但 仅有的 灸 和 中和 , 他 说道 ,

他说，他什么也带不走，只能进行止血和中和处理。

[səʊ] [waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] [traɪ] ?
so why not let him try ?
所以 为什么 不是 让 他 尝试 ?

那为什么不让他试试呢?

[tel] [hɪm] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] ['mesɪz] .
Tell him the rotten messes .
告诉 他 这 烂 混乱 .

把那些烂摊子都告诉他。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] [sʌn] ?
" Are you finished , my son ?
" 是 你 完成的 , 我的 儿子 ?

“儿子，你做完了吗? ”

" [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Old Donegal nodded wearily , and said what he was asked to say ,
" 老的 多尼戈尔 点头 疲劳 , 和 说 什么 他 曾是 问 到 说 ,

老多尼戈尔疲惫地点了点头，然后说了别人让他说的话。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] ['lætɪn] [ðæt] [wɒʃt] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
and heard the soft mutter of Latin that washed him inside and behind his
和 听到 这 柔软的 低声 的 拉丁 那 洗过 他 里面 和 在后面 他的
['gəʊstli] [ɪəz] . . . ['iːgəʊ] [tiː] - [ɪn] ['noʊˌmɪˌniː] ['pætrɪs] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rest]
ghostly ears . . . ego te absolvo in Nomine Patris . . . and he accepted the rest
幽灵般的 耳朵 . . . 自我 te - 在 提名 帕特里斯 . . . 和 他 公认 这 休息
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['kændllaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset]
of it lying quietly in the candlelight and the red glow of the sunset
的 它 说谎 悄悄 在 这 烛光 和 这 红色的 辉光 的 这 日落
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

他听到一阵轻柔的拉丁语低语，仿佛洗涤着他的内心，流淌在他幽灵般的耳朵后面......ego te absolvo in Nomine Patris......他静静地躺在烛光下，透过窗户，沐浴着落日的红色光芒，接受了这一切。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [bred] ,
while the priest anointed him and gave him bread ,
尽管 这 牧师 受膏者 他 和 给予 他 面包 ,

祭司为他抹油并递给他面包时，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ɪts] [spaʊs] : " [ai] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
and read the words of the soul in greeting its spouse : " I was asleep ,
和 读 这 字 的 这 灵魂 在 问候 它是 配偶 : " 我 曾是 睡着了 ,

并读出灵魂向其配偶问候的话语：“我睡着了，

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [weɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kɔːlɪŋ] : [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
but my heart waked ; it is the voice of my beloved calling : come to me
但 我的 心 醒来 ; 它 是 这 嗓音 的 我的 心爱 呼叫 : 来 到 我
[maɪ] [lʌv] ,
my love ,
我的 爱 ,

但我的心醒了；那是我爱人呼唤我的声音：到我身边来，我的爱人。

[maɪ] [dʌv] ,
my dove ,
我的 鸽子 ,

我的鸽子，

[maɪ] [ˌʌndɪ'faɪld] . . . " [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [weɪl]
my undefiled . . . " and from beyond the closed window came the sarcastic wail
我的 未受污染的 . . . " 和 从 超过 这 关闭 窗户 来了 这 讽刺的 哀号
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌklærə'net] ['peɪntɪŋ] [hɒt] [slaɪdz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['bækgraʊnd] .
of a clarinet painting hot slides against a rhythmic background .
的 一个 单簧管 绘画 热的 幻灯片 反对 一个 节奏 背景 .

"我纯洁无瑕的......"然后，从紧闭的窗户外传来单簧管的讽刺哀鸣，它在有节奏的背景上描绘出热烈的滑音。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd] , [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [dʌn] .
It wasn't so bad , Old Donegal thought when the priest was done .
它 不是 所以 坏的 , 老的 多尼戈尔 想法 什么时候 这 牧师 曾是 完毕 .

老多尼戈尔心想，事情也没那么糟糕，牧师说完后，他心想。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːtʃd] [ʃɜːt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
He felt like a schoolboy in a starched shirt on Sunday morning ,
他 毛毡 喜欢 一个 男生 在 一个 淀粉 衬衫 在 星期日 早晨 ,

他感觉自己像个星期天早上穿着浆洗衬衫的小学生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] ['fiːlɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [wiːk] .
and it wasn't a bad feeling , though it left him weak .
和 它 不是 一个 坏的 感觉 , 尽管 它 左边 他 虚弱的 .

虽然这让他感到虚弱，但感觉并不糟糕。

[ðə; ði] [priːst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɹɪp'ækt] [hɪz; ɪz] [bæg] .
The priest opened the window for him again , and repacked his bag .
这 牧师 打开 这 窗户 为了 他 再次 , 和 重新包装 他的 包 .

神父再次为他打开窗户，并重新收拾了他的行李。

" [ten] ['mɪnɪts] [tɪl] [blɑːst] - [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ten minutes till blast - off , " he said .
" 十 分钟 直到 爆炸 - 离开 , " 他 说 .

"还有十分钟就要发射了，"他说。

" [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rækɪt] [nekst][dɔː(r)] .
" I'll see what I can do about the racket next door .
" 患病的 看 什么 我 能 做 关于 这 球拍 下一个 门 .

"我会想办法解决隔壁的噪音问题。"

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɑːθə] [keɪm] [bæk] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" When he was gone , Martha came back in , and he looked at her
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 玛莎 来了 后退 在 , 和 他 看起来 在 她
[feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] .
face and was glad .
脸 和 曾是 高兴的 .

"他走后，玛莎回来了，他看着她的脸，很高兴。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] ['taɪəd] .
She was smiling when she kissed him , and she looked less tired .
她 曾是 微笑 什么时候 她 亲吻 他 , 和 她 看起来 较少的 疲劳的 .

她吻他的时候面带微笑，看起来也不那么疲惫了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Is it all right for me to die now ? " he grunted .
" 是 它 全部 正确的 为了 我 到 死 现在 ? " 他 哼哼 .

"我现在可以死了吗？"他咕哝道。

" ['dɑːni] , [doʊnt] [stɑːt] [ðæt] [ə'gen] . "
" Donny , don't start that again . "
" 唐尼 , 不 开始 那 再次 . "

"唐尼，别再提那件事了。"

" [wɛrz] [ðə; ði] [buːts] ?
" Where's the boots ?
" 在哪里? 这 靴子 ?

靴子在哪儿?

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
You promised to bring them ? "
你 承诺 到 带来 他们 ? "

你答应过要带他们来?

" ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" They're in the hall .
" 它们是 在 这 大厅 .

“他们在大厅里。”

['dɑːni] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "
Donny , you don't want them . "
唐尼 , 你 不 想 他们 . "

唐尼，你不需要它们。

" [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
" I want them , and I want a drink of whiskey ,
" 我 想 他们 , 和 我 想 一个 喝 的 威士忌酒 ,

“我想要它们，我还想喝一杯威士忌。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [biːst] .
and I want to hear them fire the beast .
和 我 想 到 听到 他们 火 这 兽 .

我想听听他们放火烧那头野兽。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] [ænd; ənd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .
" He said it slow and hard , and he left no room for argument .
" 他 说 它 慢的 和 难的 , 和 他 左边 不 房间 为了 争论 .

“他说话语速缓慢而坚定，不容置疑。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [buːts] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [fiːt] ,
When she had got the huge boots over his shrunken feet ,
什么时候 她 有 得到 这 巨大的 靴子 超过 他的 缩小 脚 ,

当她把那双巨大的靴子套在他萎缩的脚上时，

[ðə; ði] - [klæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪən] ['bedˌfreɪm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] ,
the magnasoles clanged against the iron bedframe and clung there ,
这 - 叮当作响 反对 这 铁 床架 和 紧紧抓住 那里 ,

大木桶撞击着铁床架，哐啷哐啷地挂在那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əʊld] [ˌdɒni'gɔːl] ['tʃʌkl] [ˌɪn'saɪd] .
and she rolled him up so that he could look at them , and Old Donegal chuckled inside .
和 她 滚动 他 向上 所以 那 他 可以 看 在 他们 , 和 老的 多尼戈尔 轻笑 里面 .

她把他卷起来，让他可以看着他们，老多尼戈尔在心里偷笑。

[hiː; hi] [felt] [wɔːm] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['plezntli] ['dɪzi] .
He felt warm and clean and pleasantly dizzy .
他 毛毡 温暖的 和 干净的 和 愉快 晕眩的 .

他感到温暖、干净，还有一种令人愉悦的眩晕感。

" [ðə; ði] ['wɪski] , ['mɑːθə] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [meɪk] [ðem; ðəm][stɒp][ðə; ði] [nɔɪz] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .
" The whiskey , Martha , and for God's sake , make them stop the noise till after the firing .
" 这 威士忌酒 , 玛莎 , 和 为了 神的 清酒 , 制作 他们 停止 这 噪音 直到 后 这 射击 .

“玛莎，把威士忌拿来，看在上帝的份上，让他们在开火之前别再吵闹了。”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" She went to the window and looked out for a long time .
" 她 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 为了 一个 长的 时间 .

她走到窗边，向外望了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪm][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [drɪŋk] .
Then she came back and poured him an insignificant drink .
然后 她 来了 后退 和 倾倒 他 一个 微不足道 喝 .

然后她回来，给他倒了一杯微不足道的酒。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [ai] [sɔː] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] . "
" I saw Father Paul on the terrace , talking to somebody . "
" 我 锯 父亲 保罗 在 这 阳台 , 说 到 某人 . "

“我看到保罗神父在露台上和人说话。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm] ?
" Is it time ?
" 是 它 时间 ?

时间到了吗？

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" She glanced at the clock , looked at him doubtfully , and nodded .
" 她 瞥了一眼 在 这 钟 , 看起来 在 他 怀疑地 , 和 点头 .

她看了一眼钟，疑惑地看着他，然后点了点头。

" ['nɪəli] [taɪm] .
" Nearly time .
" 几乎 时间 .

“时间快到了。”

" [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] .
" The orchestra finished a number , but the babble of laughing voices continued .
" 这 乐队 完成的 一个 数字 , 但 这 潺潺 的 笑 声音 持续 .

乐团演奏完一首曲子后，但笑声依然此起彼伏。

[əʊld] [ˌdɔni'gɔːl] [sægd] .
Old Donegal sagged .
老的 多尼戈尔 下垂 .

老多尼戈尔衰落了。

" [ðeɪ] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" They won't do it .
" 他们 惯于 做 它 .

他们不会这么做的。

['ðer] [ðə; ði] [kiːθ] , ['mɑːθə] .
They're the Keiths , Martha .
它们是 这 基思 , 玛莎 .

他们是基思一家，玛莎。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['ruːɪn][ðeə(r)] ['pɑːti] ?
Why should I ruin their party ?
为什么 应该 我 废墟 他们的 派对 ?

我为什么要破坏他们的派对?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] , ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She turned to stare at him , slowly shook her head .
" 她 转向 到 盯 在 他 , 缓慢地 摇晃 她 头 .

她转过头盯着他，缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['stɑːtɪd] ['sɒftli] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]
He heard someone shouting , but then a trumpet started softly , introducing a
他 听到 某人 喊叫 , 但 然后 一个 喇叭 开始 轻轻 , 介绍 一个
[njuː] ['nʌmbə(r)] .
new number .
新的 数字 .

他听到有人喊叫，但随后小号轻轻响起，引出一个新的曲目。

['mɑːθə] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [hɜːt] [breθ] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid]
Martha sucked in a hurt breath , pressed her hands together , and hurried
玛莎 真烂 在 一个 伤害 气息 , 按下 她 双手 一起 , 和 慌忙
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

玛莎痛苦地倒吸一口气，双手紧紧地握在一起，匆匆离开了房间。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" It's too late , " he said after her .
" 它是 也 晚的 , " 他 说 后 她 .

“太晚了，”他接着说。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
Her footsteps stopped on the stairs .
她 脚步声 停止 在 这 楼梯 .

她的脚步声在楼梯上停了下来。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
The trumpet was alone .
这 喇叭 曾是 独自的 .

小号孤零零地吹响。

[ˌdɔni'gɔːl] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
Donegal listened ; and there was no babble of voices , and the rest of
多尼戈尔 听着 ; 和 那里 曾是 不 潺潺 的 声音 , 和 这 休息 的
[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
the orchestra was silent .
这 乐队 曾是 沉默的 .

多尼戈尔静静地听着；没有嘈杂的人声，乐团的其他成员也都保持沉默。

['əʊnli][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [sæŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld] [hɪm] ,
Only the trumpet sang — and it puzzled him ,
仅有的 这 喇叭 唱 — 和 它 困惑 他 ,

只有小号在鸣叫——这让他感到困惑。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] ['bjuːgl] - [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ʌləz] .
hearing the same slow bugle - notes of the call played at the lowering of the colors .
听力 这 相同的 慢的 号角 - 笔记 的 这 称呼 玩 在 这 降低 的 这 颜色 .

听到与降旗仪式上播放的相同的缓慢号角声。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
The trumpet stopped suddenly .
这 喇叭 停止 突然 .

小号声突然停止了。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Then he knew it had been for him .
然后 他 知道 它 有 到过 为了 他 .

然后他才知道，那是为他准备的。

[ə; eɪ] [briːf] [hʌʃ] — [ðen] ['θʌndə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst] - ['steɪʃ(ə)n] [tuː] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
A brief hush — then thunder came from the blast - station two miles to the west .
一个 简短的 嘘 — 然后 雷 来了 从 这 爆炸 - 车站 二 英里 到 这 西方 .

短暂的寂静之后，两英里外的西边爆破站传来雷声。

[fɜːst] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
First the low reverberation , rattling the windows ,
第一的 这 低的 混响 , 嘎嘎作响 这 视窗 ,

首先是低沉的回响，震动着窗户。

[ðen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊl] [æz; əz][ðə; ði] [sliːk] [biːst] [naif] ['skaɪwədz][ɒn][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [hel] .
then the rising growl as the sleek beast knifed skyward on a column of blue - white hell .
然后 这 上升 咆哮 作为 这 光滑 兽 刀伤 向天空 在 一个 柱子 的 蓝色的 - 白色的 地狱 .

然后，一声越来越响的咆哮响起，只见那身形矫健的野兽乘着一道蓝白色的地狱之柱，直冲云霄。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['træfɪk] [saʊndz] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd] .
It grew and grew until it drowned the distant traffic sounds and dominated the silence outside .
它 生长 和 生长 直到 它 溺水 这 遥远 交通 声音 和 占主导地位 这 沉默 外部 .

它越发壮大，直到淹没了远处的交通噪音，主宰了外面的寂静。

[kwɪt] ['kraɪɪŋ] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] , [juː; jʊ] ['mɔːdlɪn] [æs] . . .
Quit crying , you old fool , you maudlin ass . . .
辞职 哭泣 , 你 老的 傻子 , 你 感伤 屁股 . . .

别哭了，你这个老傻瓜，你这个多愁善感的家伙……

" [maɪ] [buːts] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [maɪ] [buːts] . . . [pliːz] . . . "
" My boots , " he whispered , " my boots . . . please . . . "
" 我的 靴子 , " 他 低声说道 , " 我的 靴子 . . . 请 . . . "

“我的靴子，”他低声说，“我的靴子……求求你……”

" [juːv] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɒn] , ['dɑːni] .
" You've got them on , Donny .
" 你已经 得到 他们 在 , 唐尼 .

"你已经穿上了，唐尼。"

" [hiː; hi] [sæŋk] ['kwaɪətli] [ðen] .
" He sank quietly then .
" 他 沉没 悄悄 然后 .

他随后静静地沉了下去。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [biːst] ,
He closed his eyes and let his heart go up with the beast ,
他 关闭 他的 眼睛 和 让 他的 心 去 向上 和 这 兽 ,

他闭上双眼，任由自己的心随着野兽一同升腾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grævəti] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [kɑː'iːð] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['oʊli] .
and he sank into the gravity padding of the blastroom , and Caid was with him , and Oley .
和 他 沉没 进入 这 重力 填充 的 这 - , 和 凯德 曾是 和 他 , 和 奥利 .

他沉入了爆破室的重力垫中，凯德和奥利都和他在一起。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːnld] [kiːθ] , [θriː] , [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə] [pleɪ] - [mæn] ,
And when Ronald Keith , III , instructed the orchestra to play Blastroom Man ,
和 什么时候 罗纳德 基思 , 三、 , 指示 这 乐队 到 玩 - 男人 ,

当罗纳德·基思三世指示乐队演奏《Blastroom Man》时，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['biːsts] ['rʌmb(ə)l] [hæd; həd] [wein] , [əʊld] [,dɔni'gɔːl] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [muːn] - [rʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
after the beast's rumble had waned , Old Donegal was on his last moon - run , and he was grinning .
后 这 野兽的 隆隆 有 减弱 , 老的 多尼戈尔 曾是 在 他的 最后的 月亮 - 跑步 , 和 他 曾是 咧嘴笑 .

野兽的咆哮声渐渐消失后，老多尼戈尔完成了他最后一次月光奔跑，脸上露出了笑容。

[id] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
He'd had a good day .
他会 有 一个 好的 天 .

他今天过得很愉快。

['mɑːθə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [steə(r)] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [treɪl] [ðæt] [kɜːld] ['stɑːwəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blɑːst] - ['steɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .
Martha went to the window to stare out at the thin black trail that curled starward above the blast - station through the twilight sky .
玛莎 去 到 这 窗户 到 盯 出去 在 这 薄的 黑色的 踪迹 那 卷曲 星向 多于 这 爆炸 - 车站 通过 这 暮 天空 .

玛莎走到窗边，凝视着暮色中，在爆破站上方蜿蜒向星空的细长黑色轨迹。

[gests] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [,aɪ 'tiː] [tuː] .
Guests on the terrace were watching it too .
客人 在 这 阳台 是 观看 它 也 .

露台上的客人也在观看。

[ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] .
The doorbell rang .
这 门铃 响铃 .

门铃响了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ken] , [tuː] [leɪt] .
That would be Ken , too late .
那 会 是 肯 , 也 晚的 .

那是肯，可惜太迟了。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɪl] [briːz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
She closed the window against the chill breeze , and went back to the bed .
她 关闭 这 窗户 反对 这 寒意 微风 , 和 去 后退 到 这 床 .

她关上窗户，挡住寒风，然后回到床上。

[ðə; ði] [buːts] , [ðə; ði] ['hevi] , ['klʌmzi] [buːts] — [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedˌfreɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt]
The boots , the heavy , clumsy boots — they clung to the bedframe , with his feet
这 靴子 , 这 重的 , 笨拙 靴子 — 他们 紧紧抓住 到 这 床架 , 和 他的 脚
[hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
half out of them .
一半 出去 的 他们 .

那双靴子，那双笨重的靴子——紧紧地挂在床架上，他的脚有一半露在外面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ['dʒentli] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [saɪt] .
She took them off gently and set them out of company's sight .
她 采取 他们 离开 轻轻地 和 放 他们 出去 的 公司的 视线 .

她轻轻地脱下它们，放在客人看不到的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then she went to answer the door .
然后 她 去 到 回答 这 门 .

然后她去开门。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Amazing Stories March 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 行进 - .

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神